

BONO ANNADO, BÈN GRANADO...

Touto la chourmo di redatour de voste mesadié vous souvèton tout plen de bounur pèr l'an 2009.

Pajo 2



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Janvié 2009

n° 240

2,10 €

**2009
sara l'annado
"Mirèio"
l'erouïno de Frederi
Mistral**

Cante uno chato de Prouvènço.
Dins lis amour de sa jouvènço,
A travès de la Crau, vers la mar, dins li blad,
Umble escoulan dòu grand Oumèro,
Ieu la vole segui. Coume èro
Rèn qu'uno chato de la terro,
En foro de la Crau se n'es gaire parla.

À l'aflat dòu Felibrige que vòu rememoria la proumiero obro pouëtico de Frederi Mistral publicado en 1859 en Avignoun pèr lou libraire-editour J. Roumanille, se festejara tout de long de l'annado aquelo publicacioun em' un fube de conférenci, un abounde d'espousicioun, un mouloun de manifestacioun e tout meno d'edicioun de l'obro immourta-lo coumentado, esplicado e espepidounado pèr li mai grand saberu de pouësia de neste tèms.

Lou Capoulié dòu Felibrige, Jaque Mouttet, lou Baile, Jan-Marc Courbet e lou Clavaire, Gui Revest presentaran lou prougramo óuficiau de l'annado Mirèio, annado dòu cènt-cinquantenc anniversari de soun espelido, lou 31 de janvié à 3 ouro dòu tantost à Maiano, au Cèntru Frederi Mistral.

En Dóufinat



Regioun

Li presidènt di Counsèu Regiounau volon defèndre li lengo regiounalo...

Pajo 2

Museon

Vesito dòu museon dóufinen de Grenoble e de l'abadié de Leouncèu

Pajo 7

L'abat Petit

Predicaires d'elèi en lengo nostro, èro lou mai grand editour prouvençau...

Pajo 6

Lou "Fourié" ? de qu'es acò ? èi lou Dicounàri dis autour de lengo d'O

S'agis d'uno edicioun aumentado, complètement revisto e courregido, dòu diciounàri pareigu pèr lou proumié dòu cop en 1994 e qu'èro abenado despièi trop de tèms ! Soun recampa, segound l'ordre alfabeti, dins aquel oubrage téuti aquéli que, despièi la debuto dòu siècle dè-s-e-nouven, an esrich e publica en lengo d'O de libre, librihou, tira à despart, eca ... franc dis autour qu'an soucamen coulaboura rèn qu'à de perioudi (armana, journau, revisto ...). Aquéu diciounàri, que soun utilita a plus d'estre desmoustrado, recampa quasimen un milié de nouïço biant d'element biografi dis autour cita emai uno tiero autant fisable que pouossible de sis obro estampado o même manuscrito. Inouvaciuoun marcanto, en fin d'oubrage s'atrobe un assai de recampamen di perioudi dòu doumaine d'O, cade titre estènt accoumpagna de si referènci de baso (dato de parucioun, numeroutacioun, paginacioun, noum di baile e di principau coulabouradou, estudi que ié soun esta counsacra, eca ...). Lis Armana soun peréu entiera, mai d'un biais pas tant précis. L'ensèn d'aquésti dounado pourgis un óutis remirable pèr oubra e counsurta, que permet de prene en comte dins tutto sa diversita e sa riquesso la maje part de la prouducion esricho en lengo d'O despièi doux siècle. Counsciènt de l'interès e de l'impourtanço d'aqueu pres-fa remirable, lou Felibrige a tengu de l'edita e de n'assegura l'edicioun.

«*Dictionnaire des auteurs de langue d'oc - de 1800 à nos jours*» pèr lou Majourau Jean Fourié ; un oubrage de 370 pajo, emé li caièr courdura e pega, au grand fourmat 21 x 29,7 cm. de la cuberto forto Souscricioù duberto fin qu'au 1é de febrié de 2009 au pres de 29 éurò l'eisemplàri (fres de mandadis comprés). Despachas-vous de lou coumunda, que tout aro n'iaura plus. Passado questo dato, l'oubrage sara chabi au pres de 34 éurò (fres de mandadis en mai). De coumunda, tre aro e lou pus lèu pouossible, em' un chèque à l'ordre de : Felibrige - Bèn precisa vòsti noum, pichot-noum, adrèssio coumplète e preciso, telefone, courrièl. De coumunda à : FELIBRIGE - Parc Jourdan - 8 bis Av. Jules Ferry - 13100 Aix en Provence

Presentacioun à Maiano. L'oubrage sara óuficialamen presenta au publi lou 31 de janvié de 2009, à Maiano, sus li cop de 3 ouro de l'après-dina, en même tèms que lou Felibrige presentara lou prougramo óuficiau de l'annado Mirèio, annado dòu cènt-cinquantenc anniversari de soun espelido. Ié sias téuti counvida dins un recampamen amistadous tout plen de counvivènço

Un biais de viéure ecounoumi

Lis A.M.A.P. un biais de viéure ecounoumic e ecoulougi

L'espandimen demasia di magasin de mangiho à bon pache, que fan l'affaire d'un fube de gènt toujour que mai quicha, a forço gréuja lou mounde païsan. Acò es bèn regretble que, fai pas l'oubida, es aquéu que fai manja li pouplacioun en i'adusent li proudu alimentari necite à sa vido.

Davans aquelo situacioun, d'uni ciutadin s'agroupèron dans l'idèo de douna sa chanço à quauquis agricultour pèr que li proudu de la terro pousquesson se chabi vers de counsumaire interessa. Mounteron d'assoucacioun que si sòci fasien pache emé de proudotour de liéume, de fru, d'iòu e meme d'abalissière. Ansin, en 2001, espeligueron lis A.M.A.P., Assouciacioun de Mantèn de l'Agriculturo Païsano, que d'à-cha-pau, prengueron forço impourtanço. À l'ouro d'aro, se n'en recenso quauqui 700 en Franço que fan viéure 30 à 40 famiho chascuno.

Aquélis A.M.A.P. marchon d'un biais autounome que, segound, l'endré, fan soun poussible pèr s'asata i proudu terrenau.

Pamens, tòuti aplicon uno charto coumou que traço li dre e li devé de chascun di proutagou-nisto liga pèr un engajamen

escri. Ansin, un proudotour es cougi de prouvesi un cop pèr semano, un panié-repas que lou client a coumunda e a paga d'avanco segound lou pres arresta lou jour dòu contrat. Dins aquéu, es estipula tambèn que la marchadiso siegue de proumiero e meso en man lou jour même de la culido. Pèr acò, lou fournissière s'atencioun de leissa de caire li pesticide e d'emplega pulèu de teinico naturalo pèr trata. Apara la santa dis autre, tout en respectant l'environnamen déu resta, pèr éu, uno priourita.

Tout comte fa, s'agis d'aceta la coundianço e même de coundreia de liame courau entre vendière et croumpaire. Dins un cas parié, li ciutadin interessa podon vesita lou tenamen, s'entreva di pratico agricolo e, de cop que i'a, pourta ajudo i païsan lou tèms di recordo.

Fai mestie de coundre que la naturo es pas reglado come de papié de musico: segound lis annado, lou rendamen di culturo es mai o mens bon, e alor es de besoun de s'affaire en ço que i'a. Li proufane que se pauson de questioun à raisso e que volon saupre lou perqué de tout, dèvon, d'en proumié se rendarre



comte de ço que li liéume e li fru chanjon segound li sesoun. Pèr ansin, lou countengut di panié sara pas parié dans l'estieu e dans l'ivèr. Toucant acò, quauquis A.M.A.P. prepauson de contrat pèr siès mes, en generau à la primo que l'ourtoulaio vén à jabo e segound lou goust de chascun. À l'ouro d'aro, bessai forço mai qu'à passa-tèms, nous fau chifra de-bon sus noste biais de faire dins lou relarg alimentari. Dins nosto soucieta, sian de longo escabassa pèr la reclamo e sènsa se n'avisa, i'a toujour un moumen que nous ié fasèn aganta. Ansin, souto l'escampo de voulé faire d'ecounoumi d'argènt, agachan gaire pèr croumpa d'article vendu estrasso de marcat o en proumocioun, bén talamen que, souvènti-fes, degaian

nòsti sòu pèr de causo que n'en avèn pas besoun.

Au contro, dans uno A.M.A.P., li sòci prenon pas si decisioun souto l'afat de la reclamo e agison en adulte resounable e responsable.

Es pas toujour eisa de vira soun biais de manja, de chanja sis abitudo, bén ancrado dans lou mounde de vuei: aquéu nous buto sènsa relàmbi, à-n-un counsume sèmpre que mai gros. Fin-finalo, lis A.M.A.P. represèntan uno alternativo interessant pèr uno mangiho sano, ecounomico e ecoulougico. De mai, permeton de fruchous escàmbi entre li counsumaire e li païsan dòu terraire qu'espèron gagna ounestamen sa vido emé li prouducioun de si terro.

Jaque Blanc, de Rousset



La Plato-formo di Lengo Regiounalo

Preamble

La declaracioun universalo de l'UNESCO, adoutado à l'unanimeta en 2001 estipula que la diversita culturalo dèu èstre coundiderado come un « patrimoni coumun de l'umanità » e sa « défense coumune un emperatiu etni, inseparabile dòu respèt de la dignita de la persouno umano ».

La Counvencioune UNESCO sus la prouteicoun e la proumocioun de la diversita dis expressioun culturalo, ratificado pèr la Franço lou 18 de desembre 2006 e intrado en vigour en mars 2007, afiermo mai lou dre soubeiran dis Estat d'amagestra de poulitico culturalo en miro de « protagi e proumoure la diversita dis expressioun culturalo », d'uno part, e de « crea li coundicion permetet i cultura di s'espandi e d'interagi libramen de maniero à s'enrichi mutualamen, d'autre part.

La Franço a jouga un role prepunderant tout de long dòu proucessus d'amagestrarem d'aqueu tèste, defendent lou principe « d'eicepcion » que dèu faire l'oujèt lou champ culturau, escavartant li noucioun d'estandardisacioun e d'uniformisacioun.

Partent de la constatacioun que li lengo regiounalo soun classado pèr l'UNESCO demié aquéli que soun en « dangié serious d'amoussage », un certain noumber de couleitiveta regiounalo coundernido pèr la pratico d'aquelei lengo tèntion, despièt plu-siors annado, de metre en plaço de vertadié prougramo territoriau d'ameinajament lenguisti. Faci à la desparicioun prougressivo di louctour naturau, l'enjo prioritarie es d'enversa aquelo tendènci au travers de tres veitour foundamentau : la trasmesioun, la soucialisacioun e l'estruracioun di poulitico publico.

Aquéli couleitiveta interpellon vuei l'Estat e ié demandon de lis accoumpagna dans la proumocioun de la diversita linguistico e culturalo, nouamen sus lou plan juridi.

Se li recènti inscripciona di lengo regiounalo au sén de la Constitucioun estableis uno avancado seguro en visto de sa reconcièissenço, sa sauvo-gardo e sa proumocioun, noun poudran èstre assugurado qu'au travers d'un engajamen fourmèu de l'ensèn di poudé public e en particulié de l'Estat, au sén de si competènci regaliano.

Dins aquéu sèns, l'Assouciacioun di Regioun de Franço entènd faire valé mant ûni revendicacioun proche di representant de l'Estat. Pèr ço faire, es essenciu de rapela, en prealable, quauqui grand principe :

— La poulitico de proumocioun di lengo regiounalo es pas menado contro la lengo franceso, es menado dans l'encastre dòu bilenguisme, durbènt sus lou multilenguisme. De parié, s'oupauso pas à

l'unita nacionalo ; en garantissant à chasque ciutadan lou respèt de soun identita e de sa culturo, contribuis à ranfourça lou sentimen d'apartenénci à la Republico ;

— La poulitico linguistico en favour di lengo regiounalo repauso sus l'encourajamen e l'encitacioun, e noun sus l'oubligacioun de lis aprene ;

— Li lengo regiounalo apartenón à l'ensèn de la pouplacioun franceso ;

— La poulitico de proumocioun de la diversita linguistico franceso repauso sus li principe universau de respèt de la diversita culturalo, d'egalita de valeur entre tòuti li lengo dòu mounde, de touleràn-ci, de respèt di diferènci, e çò, quente que siegue lou noumbe de louctour.

Aquéli principe soun à la baso d'un ensèn de tèste internaciounau tau que :

* La déclaracioun Universalo di Dre de l'Ôme « L'universalisme dèu repausa sus uno coundicion de la diversita linguistico e culturalo que despasse à la fes li tendènci ourmougeante e li tendènci à l'isolamen fatour d'esclusioun ».

* Lou Pache internaciounau relatiu i dre civil e poulli di Nacioun Unido :

« Le dre de pratica uno lengo regiounalo vo minouritàri, dans la vido privada vo publico, constituis un dre imprescritible ».

* La Charto Éeuropenco di Lengo Regiounalo vo Minouritàri :

« La prouteicoun di lengo, que d'uni riscon de desparisse, contribui's à mantenir e à desvouloupa li tradicioun e la richesso culturalo de l'umanità ».

* La resolucioun dòu Parlamen éeuropenco dòu 4 de setembre 2003 :

« Lou respèt de la diversita linguistico e culturalo es un di principe foundamentau de l'Unioun Éeuropenco reconueign pèr l'article 22 de la Charto de dore foundamentau de l'Unioun Éeuropenco ».

I - Mesuro generalo.

1°) Ratificacioun pèr la Franço de la Charto Éeuropenco di Lengo Regiounalo e Minouritàri.

2°) Adoucioun d'uno legislacioun pourtant estatut di lengo regiounalo.

3°) Creacioun d'uno istànci de concertacioun permanento entre l'Estat e li Regioun dedicado à l'amagestraren d'uno poulitico en favour di lengo regiounalo.

4°) Meso en plaço li regioun que n'en faran la demande, de coundencioun pèr lou desvouloupan dòu bilenguisme dans l'encastre di contrat de projèct Estat-Regioun.

5°) Meso en plaço au plan éeuropen d'un founs d'intervencioun en favour di lengo regiounalo, que si crèdi saran afeita i Regioun.

6°) Integracioun de la questioun linguistico dans lis óuperacioun de recensamen menado souto la direicioun de l'INSEE.

II - Li lengo dins l'ensignamen e la fourmacioun.

1°) Adoucioun d'uno legislacioun pèr l'ensignamen di lengo regiounalo e en lengo regiounalo de la meirenalo à l'Universita.

2°) Reconcièissenço e preso en comte de tòuti li lengo regiounalo sus demando di couleitiveta regiounalo coundernido.

3°) Establimen de l'egalita d'accès à l'ensignamen e à la fourmacioun de, e en, lengo regiounalo, pèr la generalisacioun prougressivo de l'ofro.

4°) Integracioun dans lou service public dis escolo associativo que n'en faran la demando, dans lou respèt de si chausido pedagogico e di règlo de l'ensignamen publi.

5°) Meso en plaço, dans lou cadre du cursus universitari, de moudèle de fourmacioun en lengo regiounalo fasent l'oujèt d'uno certificacioun repausant sus lou cadre coumun éeuropen de referènci. Creacioun d'uno aggregacioun pèr lengo regiounalo.

6°) Atribucioun i regioun de la competènci pèr l'establimen d'un esquema regiounau d'emplantacioun di site bilengue à tòuti li nivèu, en estrecho concertacioun emé l'Estat.

7°) Principe d'un moudèle de sensibilisacioun i lengo regiounalo dans l'encastre de la fourmacioun dis enseignaire dòu proumié degrad.

III - Li lengo dins la soucieta

1°) Respèt dòu caier di cargo di media public regiounau e desvouloupan de tems d'anteno radiò e televisioun en lengo regiounalo.

2°) Creacioun d'estructuro publico regiounalo de radiò e televisioun bilengue pèr fin de prene en comte lou fa regiounau dans li media audiò-visuau, de desvouloupa l'enfournacioun regiounalo e d'en-couraja la creacioun culturalo en regioun.

3°) Generalisacioun prougressivo de la signalisacioun bilengue au sén di enfrestruturo routiero e dans lis equipamen public relevant de l'Estat.

4°) Preso en comte dòu bilenguisme dans li service public à direicioun nacionalo e noutamen la Posto, la SNCF, l'ANPE...

5°) Aqui ounte l'Estat a pas trasferi sa competènci culturalo, meioiro preso en comte pèr li DRAC de la creacioun e de la difusioun artistico proufessiounalo (Art e espetacle vivènt, edicioun, cinema, audiò-visuau...).

Calendié

2009 - Lou calendié de la Rèino d'Arle - cinq foutougrafe nous entrinon dans lou mounde rafina e plen de delicadesso dis Arlatenco. Descurbiagués aquéli belli damisello magnificamen vestido de sedo e de dentello. La Rèino d'Arle e si damisello d'ounour recampado dans un calendié emé li foto de Lucien Clergue, Peter Lindbergh, Gilles Martin Raget, Camille Vivier, Georges Vlassis, estampa sus de papié especiau, la reproducioun de dessin de Christian Lacroix en cuberto dòu coufret.

Calendié en coufret cartouna 38 x 34 cm sus papié 200 g e vernissa - Religaduro en espiralo 23 éurò - à croumpa 35 place de la République (Arle) - au sèti dòu Comitat di Fèsto - à l'acuei dòu Saloun des Santounié .

Manja de nivo

Lou Counsèu de l'escri mistralen que s'entrevo di neoulougisme n'es pancaro à revira li mot en « w », autant bèn farai coume poudrai emé lou « whif » e lou « whaf »...

Vous demandas belèu ço qu'es acò ? Eh, bèn vaqui.

Lou whif es uno pichoto eisino coume un cigaletoun. Lou metès à la bouco pièi pipas... Dedins, ié pòu agué de poudro de choucoulat, talamen fino que la poudès touca, que se pauso, lóugiero coume uno aio de parpaion, sus vosto lengo. Aquéu choucoulat pòu senti la mento, la framboeso o la mango. Se pòu déjà croumpa à Paris. Dison qu'es uno revoulucioun pèr li diabeti e tòuti lis afeiciouna de choucoulat. Lou goust, sènsa lou sucre e sènsa li kilò... Sabe pas se vous fai envejo mai ieu ame miés de crouca un bon carra de choucoulat negre emai n'en deguèsse limita lou noumbre.

Tout acò nous vèn dis Americo, enventa que fuguè pèr d'estudiant d'Harvard. Manja de nivoulino acò espargno li four-quito e li bagueto. Mai es pas lou tout. Aro travaion sus lou whaf. Aquéu aurés que de ié metre lou prefum que voulès e de lou branca sus uno priso eleitrico. Un nivoulas espelira que lou farés rintra dans un got e aurés plus que de lou renfla (pèr lou nas, aqueste cop). Lou principe es couneigu e la teinico es lèsto mai sabon pancaro ço que ié metran dedins. Ié vole bèn assaja s'un cop nous fan un whif à l'ait o un wahf i calisson ! Em'acò oublidave de vous dire : bon apèti !

P. Berengier

L'Escolo de la Madalenenco

Lou 26 de de nouvèmbe à Sant Meissimin, l'Escolo de la Madalenenco, soun cabiscòu lou majourau Reinié Raybaud e d'escoulan noumbrus dòu relarg, erian uno bono cinqanteno à-n-agué goust pèr escouta la dichò dòu majourau Jan-Lu Domenge qu'emé forço gentun nous parlè de la mascarié dins la Prouvenç dòu Levant.

Qunt travai achinissént, qunto pacièncio pèr recampa li dire de nòstis ancian!

Estaca i raconte de Jan-Luc e pivela pèr soun biais de conta, aprenguerian tout çò qu'es estigant à la masco e tambèn que li demascaire devien èstre cafi de qualita.

Finiguerian lou tantost pèr un gousteroun agradiéu, esperant lou cop venènt bord que se dis que l'aura uno seguido. Gramaci à Jan-Luc e à la Madalenenco pèr aquest après-dina de trio. (R. G.)

Gui Bonnet

"Au fiéu dou tèms"

Guy Bonnet - "Au fil du temps", soun nouvèu CD - 1968 - 2008 - Es forçò esmouvènt e urous, à la fes de course "au fil du temps" 40 an de carriero! Ai retrouba, perdu dins li rego d'un vièi 45 tour, un jouvenome que me semblavo. M'a canta de cansoun qu'avié oublidado, m'a ramenta mi pantai, mis esperanço. Es-que prenguère lou bon camin? Es-que me siéu perdu en camin? Que m'enchaus! qu'aquéli cansoun an permés, "Au fil du temps" de nous rescountra.

Bèn amistousamen, Gui Bonnet

Pèr lou coumada manda un chèque de 20€ (port coumprés) à Compagnie Miejour - 127, route de Montfavet - 84000 Avignoun - Tel : 04.90.88.44.04 - guybonnet8@numericable.fr.

Armana de Mesclum

Sourtido de l'Armanac de Mesclum 2009 - Es aqui l'Armanac de Mesclum 2009, qu'es lou quingen! Oumenage de Glàudi Barsotti à nostre coulègo Gui Martin.

Tèste en proso e pouèmo dei laureat dau concours literari dei Amics de Mesclum, "Escriure en Lengo d'Oc 2008": Cercle Occitan del Lodevés: Lauro Bonnet, Matilda Bousquet, Magali Bizot-Dargent, Debora Escafít, Miquèu Arnaud. BD de Gerard Phavorin.

Tèste en proso e pouèmo de nòstre coulabourator coustumier e nouvèu: Amanda Biot, Regino Fournier, Liso Gros, Jaumeto Portalier, Andriéu Abbe, Albert Arnaud, Pèire Assante, Jan-Glàudi Babois, Ramoun Bizot, Jan-Mari Carlotti, Pau Colombier, Gui Garnier, Jörgi Gros, Jan Guers, Jan-Glàudi Latil, Glàudi Margie, Gabi Mosna, Jan-Jaume Murat, Gui Matieu, Tierry Offre, Jörgi Peladan, Robert Perrotto-André, Glàudi Pisapia, Andriéu Reynier, Miquèu Salducci, Talhier de la Placeta (Nime). Pouèmo de nòstre pàureis ami Enric Damofli e Raoul Féraud. Presentacioun d'au troubare Pèire Bertas ambé soun pouèmo "Pierrot badalha". Entre-signe utile: ourganisme, estàgi, ensignamen, librarié, cinema, teatre, espetacle, etc.. Leissique pèr utilisacion de l'armana dins l'ensignamen - 244 pajo, 12 éurò + port (1 à 2 eisemplàri = 4 éurò 3 à 4 = 5 éurò; 5 à 6 = 6 éurò). Coumandas à dono Janino Dugas, 52, lèio de la Grande-Bastide Cazaux, 13012 Marsiho - Tel. 04.91.93.27.35.

Calendàri nissart 2009

Lou Centre Culturel Occitan Païs Nissart vén d'edita lou Calendàri nissart 2009 que met en valour lou patrimoni architeiturau niçart, mai tambèn lou Carneval independènt de Sant Ro e la radiò www.nissapantai.com. Chasque mes es ilustra d'un prouverbe en niçart, comue "L'oli e la veritat van totjorn sus l'aiga". Li fotò soun de Joël Thévenot e Cristòu Daurore.

Tira à 150 eisemplàri, aqueste calendàri (fourmat A3, 12 pajo) es vendu 15 éurò l'un à Niço, à Ma Cave, 25 bd Saint Roch - Papetarié Loisirs, 17 carriero Lépante - Librarié, 5 bd Garnier, Librairie niçoise, 2 rue Défly e La Source, 5 carriero Bonaparte.

Es poussible tambèn de lou coumada pèr telephone: 06.71.18.61.21, o courriel: info@nissa.org - www.nissa.fr. Apoundre 2 éurò pèr lou manadis

Lou gasan de la vèndo d'aquest Calendàri ajudara la radiò www.nissapantai.com

Leis Escourrèire marsihés

L'espelido deis Escourrèire marsihés.

En 1889, venguè à mouri Carle Bérard que tenié uno librarié 22 carreiro Noaille. Seis eiritié, un pau entrepacha de la chabi, troubèron pèr la croumpa, Pau Ruat, istala libraire de mestié à la Plano.

Tout en un còup pèr chabèncò, faguè soun astrado de coumerçant. Mai pas sénso peno: traavaivo dimanche e jour oubrant despùei proun de tèrms. Pamens chifravo à sei lesi, èro pas lou tout d'acampa tant de dardèno e de bèn, un pau de pausado farié de mau à degun. Em' acò prenguè lou biais de parti lou dimanche de-matin, la biasso sus l'espalo, pèr descurbi de poulit rode dins lou relarg de Marsiho e de la Prouvènço tout. Erian en 1890, e l'avié d'aquéu moumen uno souleto soucieta d'escourregudo à Marsiho, lou Clube Aupin, qu'alestissié toutei lei dimanche e festo, un prougramo pèr aquélei que lou voulien s'alena à plen pòumoun de l'èr pur de nòustrei couelo e de seis redoulènci. Se ié faguè marca.

Avien just coumo guide un pichoun librihoun d'Aufrèd Saurel: *Les 52 dimanches et fêtes chômées*, qu'agroumandisié sei leitor pèr l'estudi e l'istòri dei mounumen e dei coutumo de Prouvènço e que dounavo d'entre-signe pèr ana cade dimanche s'espacaja.

Mai la mouart seguè lou brave Aufrèd Saurel que fuguè à l'engendramen d'aquéu mouvamen à Marsiho e que beilajavo la foundacioun.

La seguido d'aquéu librihoun restèt inacabado. Leis ami courau dòu Clube Aupin ié venguèron ansin:

Pau, tu que n'en fas mestié, te fau bouta à la clau d'aquelo obro.

Tant fa tant vai. Coumo acò s'enanavo cade dimanche à pouncho de jour, rejauchoun dins la biasso e bastoun en man pèr faire la reconueissènci dei draïo e prendre d'endico, que ié serviguèron pèr acaba lou librihoun. Aquéu pareiguè en 1892, se chabiguè coumo de pastissoun. De fiéu en courduro dèz voulume fuguèron estampa, vendu fin qu'au darrié à vint-e-dous millo eisemplàri. Lou mai poulit de l'istòri es que lei leitor d'aquélei broucaduro venien souvènteis demanda mai d'esclarigimen à la librarié. Acò ié dounavo de gramo à tria, enfeta de-longo. Alors ié venguè l'idèo d'escriure l'escourregudo dòu dimanche aveniridou sus uno ardaiso pendolado foro dòu magasin. Eiçò èro nouvèu. De roudelet de mounde legississien aquèstei prougramo. Se troubavon mai-que-mai d'inconueigu de la vèo à la meme partèncò lendeman. Erian à la coumençanço de 1897.

Lou goust deis escourregudo acouraja pèr l'alòngui dei ligno

de tram e de camin de fèrri, prenié lou vanc. En fa de soucieta, l'avié toujour que lou Clube Aupin e la pichouno ardaiso, grando d'un pan au carrat, sieguè l'iòu de mounte espeliguè la grando soucieta deis Escourrèire marsihés e dòu meme còup fuguè l'espelido dòu mot escourrèire pèr-ço-que lou retrouban pas dins lou TdF de F. Mistral.

L'assouciacioun deis Escourrèire Marsihés prenguè neissènço lou 24 de mars 1897, lou jour d'uno escourregudo à la glaciero de Gèmo, seguramen emé lei foundedou Ruat, Piazza, Rougier, Azaïs, Charrel, Davin, Boulle, Carbonel, Bouvier, Manuel e tant d'autre arroutina eis escourregudo. La librarié n'en venguè lou seti.

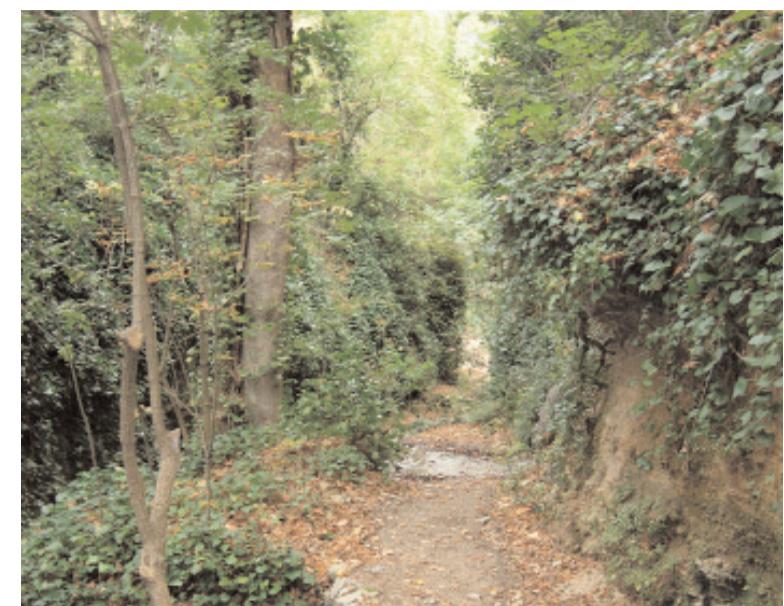
À la debuto leis acamp se fasien à la Brassarié Phocéene vo aquelo dòu Chapitre. Puèi aguèron soun sèti siéu carriero Santo. En seguido mudèron sei catoun Lèio Leoun Gambetta. Pèr n'en èstre mèmbre, fau la naciounalita francesa e èstre peirineja pèr dous sòci de la foundacioun, lou dre d'afihacièn es de 5 franc d'aquéu tèms.

Dins sei proumiéreis annado la foundacioun se presènto coumo la complementarita dòu Felibrige que Pau Ruat e Elzeard Rougier n'en soun de majourau. D'un patriotisme qu'es pas de crèire, la foundacioun se targo, em' aquelo ativeta, de fourma de bon sourdat dins lou cas que faudrié apara la nacièn. À parti d'acò, lou voucabulari militari redoustant fai flòri dins lei crounico annualo mounte lei mot falanjo, coulon, troupo de còup, caravano soun emplega. Cresiè pas tant bèn faire, que dins la grando guerro mai d'un fuguèron sagata dòu chaplas sus lei prat bataïé. En fa d'ounour en soun païs, fuguè eregi pèr leis ounoura au Còu de Bretagne un mounumen dei mouart.

La soucieta es trevado pèr fouesso emplega, pichoun coumerçant, ome de letro, noutari, boutanisto, libraire, negouciant (7000 sòci en 1910). Fasiè mestié d'auboura soun apartenènço à la foundacioun. Pourtavon acrouca à la vèsto vo ei capèu, l'ensigne reglementari deis escourrèire marsihés que lei destriò deis autre. Segur lei gènt que derrabavon sa vidasso, que trimavon 50 ouro e mai dins la semano e qu'avien que lou dimanche pèr se pausa e encaro, fasien pas partida d'aquélei.

Ansin aprenguèron de counèisse lei Massis de la Santo Baumo, dei Calanco, dei Aupiho, dòu Ventour, dei Mauro, de l'Esterèu e la Camargo i Sànti-Mario.

Lei dimanche erian bèn ócupa. Leis escourrèire s'agroumandisien que mai d'aquélei sourtido e coumo l'avé à la sau, se retroubovan cade fin de semano uno bravo tarabastado. De fes anavan encò de Charloun Rieu dins



leis Aupiho mounte charravon,

cantavon enjusqu'à pas d'ouro, dòu meme còup l'endeman s'adraivon à Maiano faire vesito à Mistral. Cade an tiravon camin à la Sant Aloï de Pourciéus mounte l'abat Spariat, majorau dòu Felibrige, sòci afouga que tenié la lengo dòu brès, leis acuissié dins un prouvençau grana. Souvènti-fès fasié em' elei d'escourregudo à Gèmo. Velaqui lei quatrin qu'escrivié toucant lou valoun de Sant Pouens: (Abat Leoun Spariat)

Dins lou valoun que sènt qu'embaumo

Emé lou fres plen d'estrambord.

Escalo vers la Santo Baumo.

De la Prouvènço es lou Thabor.

Vo aquèu

Quitas la grando vilo

Venès dins lou valoun

Passa d'ouro tranquilo

Emé leis auceloun!

Lei chourmo de la soucieta s'èron escais-noumado, se sounavo Lei Pèd-souto-la-Taulo, Lei Pèd-ferra, Lei Pioulet, Lei Pasbilous, Lei Chou-cremisto. Aquélei ié disien ansin estènt qu'un jour lou cap de la chourmo (J. Eyssautier), nouvelamen proumóugu sòci d'ounour, avié garni sa biasso de chou à la crème e distribuï eis afouga que l'avien segui. Arrambaire, se menon uno guerro, aquelo de la bouno imour, de la galejado e de la gau.

Pèr memòri fau dire que l'escourregudo preferido èro aquelo dòu Bau de Bertago via lou Valoun de Sant-Pouens e la Glaciére. Un pau de tèms avans, en 1859, aquelo fuguè acouplido pèr Frederi Mistral e Ludovi Legré, dins l'idèo de s'imagina uno sceno de *Calendau* (cant VII), sceno de bataio que Calendau vesíe à sei pèd dòu naut de la cimelo d'aquéu cressten. Pèr tout dire s'èron ajassa à l'ouestau de Giniez, encò d'un cousin de Legré, anzin se troubèron sus plaço d'ouro e faguèron pas d'aloungi pèr escala au soum de Bertago.

Lei dimanche à soulèu leva en garo Sant-Carle, un moulounas de gènt, jouine o vièi, chato o drole, fremo e pichoun, partien pèr faire prouvisioun d'èr pur e de santa jusqu'à soulèu tremout.

De bèleli fes fasien de poulit rescountre coumo aquéu jour de juliet 1903, en ribo de Durènço, qu'un acamp mena pèr Documenta Pizza aguè la boueno fourtuno de rescountra Pèire Devoluy, capoulié dòu Felibrige. Vaquè çò que digué: *Sias lou sourgent d'un vertadié Felibrige. Ai idèo que siéu emé vautre couar e amo.*

Aquèu jour Charloun Rieu dins deis escourrèire marsihés perduron toujour à l'ouro d'aro, soun pas mens de 1200 sòci. Se fan mestié de descurbi de nouvèu itinerari, alor vesè soun de countuni en bousco de draio e baton l'antifo de-longo.

Ecoume l'a escri Vitour Gelu dins lou Credo de Cassian: *A peri tout entié, que serviré de nèisse? e si cresèn pas que l'ome quand desparèis, va poupla leis estello au founs dòu firmanen, es resta quaucarèn de tout aquéleis ome qu'an aimé, canta sa Prouvènço e treva tant d'encoutrado meravilhoue. A bèn greia l'aubre que plantèron lou 24 de janvié 1897.*

Vaqui quaqueis entre-signes de la neissènço e de la debuto de vido deis Escourrèire Marsihés, mai sarié tihous de n'en teni de chapla, pèr-ço-qu'u pountanado de cènt young annado s'escrivon pas dins dues pajeto.

Jan-Pèire de Gèmo



Lou Guignol a festeja si 200 an

En 2008, Guignol festejè si 200 an que neissiguè à Lioun en 1808.

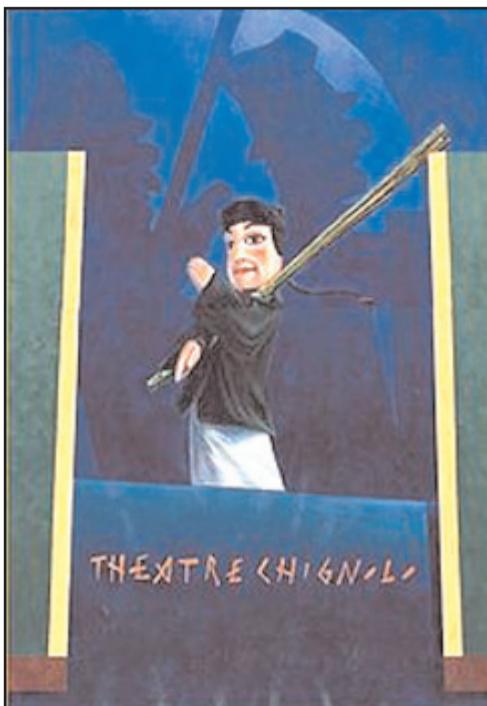
Fuguè enventa pèr Laurènt Mourguet un ancian canut que devié gagna sa vido e fasié derrabaire de dènt.

Devié tapa li crid de si pratico e enventè Gnafron, lou pegot crido-fort, avans de passa à Guignol.

S'anè lèu espaceja à Paris ounte troubè lou succès. Vuei, la capitalo ié caup uno dougeno de castelet de Guignol e ié faudrié apoundre tòuti li "guignol" qu'an pas de castelet...

Lou soulet castelet dòu jardin d'aclimatacion aculis, cade an 100.000 vesitaires, mai sian pas aqui pèr vous parla de Paris. De pertout monte se presénto, Guignol a de succès, passo pas de modo que se saup asata à l'actualita sénso rèn perdre de soun identita.

Lou tiatre de Guignol es tiatre ourau mai la



censuro de Napouleoun III que l'oublié que de presenta si tèste fai que li sauve pèr l'escri. Pèr si 200 an, lou rière felen pourgiguè li couleicioun au village de Brindas e durbiguèron un museon mai Lioun rèsto la capitalo de Guignol e di marioto emé soun museon internaciounau (Museon Gadagne).

A Marsiho avian un Guignol à la Plano. Souveni d'enfanço quand ma maire assajè de me ié mena. Ai-las ! quand tòuti li pichot s'espetavon, ié, souleto, plourave... Pensa un pau, lou marrit bougre avié pica sus lou gendarme. Deja amave pas li batèsto...

Vuei, lis estudi se multiplicon sus Guignol e si rebufado. Lis ouvrage se multiplicon e tambèn lis "oujèt deriva", come dison, provo que Guignol rèsto d'actualita e s'empere car au cor di pichot come di grand.

P. B

Mas Rouquette en DVD

DVD Max Rouquette, Retrouver le chant profond

pèr la televisioun emé Max Rouquette, menado pèr Gui Langlois.



- De tros de pèço de tiatre filmado e de fotò de meso en sceno de Jan-Louis Martinelli, Flourènço Thiébaut, Miquèu Cordes, Ahmed Madani, Nicolas Heredia.
- D'idèo d'escrivan e de critico, Felipe Gardy, Jan-Glaude Forêt, Jousiano Ubaud, Rouland Pécout preséntont la creacioun pouëtico, la prouducion tiatralo, la plaçò de la naturo, l'inspiracioun universalo d'un escrituro esblèugissant.
- De leituro, à mai d'uno voues, en lengo nostro e en francés, pèr rintra dins lou cor dòu cant rouquetian, pèr faire entèndre la musico personalo d'un grand estile, sus d'image que sugerisson lis armounico sensualo que soun, pèr Max Rouquette, lou

moutur de l'escrituro.

- De regard sus li liò de la vido personalo, emé de pichot filme de repourtage sus l'oustan nadau, lou bureau de l'escrivan, lou Jardin des Plantes de Mount-Pelié. Un cadrage literari e pedagogi di grand tèmo e di moutiù crousa dòu DVD dins lou libret escri pèr Claro Torreilles.

Autour: Jan-Guilhem Rouquette, Jörgi Souche, Claro Torreilles e Mario-Jano Verry.

DVD Max Rouquette, *Retrouver le chant profond* - Lou paquet, tout publi, couplen 2 DVD e un libret documentari (72 p.) - 20 èurò encò di discaire o senoun sus lou site : <http://www.crdp-montpellier.fr/maxrouquette/>

Cuncous de Manga

De l'Orient à l'Occitan

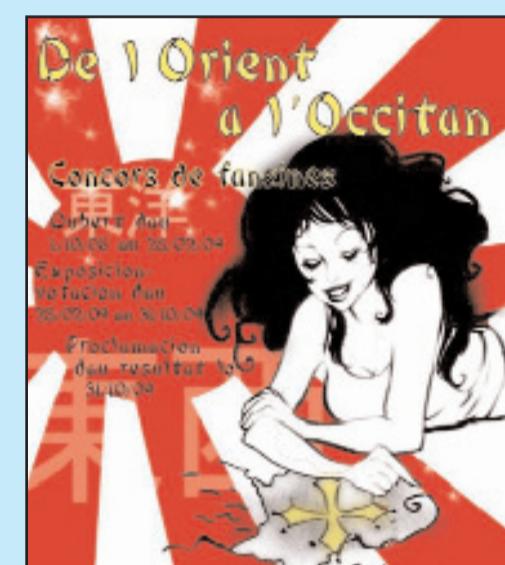
L'IEO de PACA, en partenariat emé l'associacioun Equinoxe, dins l'amiro de promoure la creacioun en lengo nostro e la soucialicioun de la lengo d'oc, se prepauso de prouderre lou proumié Manga en prouvençau.

D'en proumié, ourganison un grand cuncours de fanzine pèr seleciouna un autour-dessinatour. Aqueste cuncours es dubert enjusqu'au 28 de febrié 2009.

Reglamens

Dubert en tòuti dins l'encastre dòu reglamens. Lou laureat dòu cuncours de fanzine se veira prepausa la publicacioun d'u obro complèto sus un tèmo de sa chausido.

1. Chaque participant déura realisa un fanzine de 8 pajo au fourmat A4.



2. Tout liberta dins la chausido dòu tèmo.

3. Coustrencho de fourmat :

- Proumiero pajo: lou dessinatour emé lou titre a tutto liberta de coumença lou raconte.

- La darriero pajo comprendra uno zono de tèste de formo e de dimensionioun libro que l'autour ié poudra evouca soun univers.

4. Lou participant s'engajo d'aceta l'asacioun de soun tèste en lengo d'oc (grafio clasico) e de prouderre, s'es seleciouna, un manga de 50 pajo format A4 entre li 1/12/2009 e 30/06/2010.

5. Tòuti li fanzine reçaupu seran publica en fotocòpi e prepausado à la voutacioun. Seran vendu 50 centime.

Selecioun dòu laureat

- Tòuti li fanzine reçaupu saran publica en fotocòpi au format A5 au ritme d'uno o dos lou mes.

- Li legiere poudran vouta sus un site que troubaran uno pajo de presentacioun de chasque dessinatour e de sa prouducioun.

Calendié

- 28/02/09 - Dato limito de remesso di fanzine
- 01/04/09 - Publicacioun di realisacioun
- 01/10/09 - Presentacioun de tòuti li prouducioun ambé uno espousicioun-voutacioun
- 31/10/09 - Prouclamacioun di resultat

Moudalita pratico pèr li mandadis:

- adrèssio: IEO-PACA (CREO-Provence), 8bis Av. J. Ferry 13100 Aix-en-Provence ò per mèl : ieopaca@ieo-oc.org

Pastouralo Maurel d'Alau

Lou tiatre dòu Terraire d'Alau presénta sa Pastouralo Maurel à l'Espaci Robert Ollive au Logis Nòu (se pòu gara la veituro à gratis) à 2 ouro 30.

Dimenche 11, dissate 17, dimenche 18, dissate 24, dimenche 25, dissate 31 de janvié.

Emé, de bèsti vertadiero sus la sceno, de tambourinaire, de Cor, la vertadiero adobo prouvençalo, d'atour de la bono afouga de soun terraire, pèr nòsti racino, un estrambord e uno joio que vous faran passa un bon moumen, e pèr lou bida, lou got de l'amista e la poumpo d'Alau à la fin de la representacioun.

Reservacioun : 04.91.10.49.20. www.le-theatre-du-terroir.com



(Assouciacioun Europenco dis Ensignaire). Pèr n'en saupre mai poudrés trouba lou manifèste sus www.aede.org e coumanda l'oubrage « Parler européen aujourd'hui ».

A tout acò, faudrié apoundre li taulo roundo e lis ataié d'uno drudesso que fai ounour is ourganisaire tant come la qualita di intervenènt.

Tout acò bèu courouna dins la joio, pèr uno vesprado emé Nadau que recampavo encaro un cop, mai de 700 persouno dins lou tiatre de Mende !

L'AD'OC (Assouciacioun pèr lou Desvouloupamen de l'Oucitan en Louzèro), pòu èstre fiero de soun travai. Despiè 15 an, pourgis is ensignaire jouine o mens jouine e en totù li que s'interesson à nòsti lengo un biais de sourti de camin estré, de se durbi vers lis autre (àutri lengo, àutri païs, àutri biais, àutri coundicioun, etc.). Lou naut nivèu de tòuti lis intervenènt, es uno garantido de réussido mai peréu uno marco de la consciènci qu'an lis ensignaire louzerian de la valour de nòsti lengo e dòu respèt que ié porton.

Lis ate dòu coulòqui saran lèu publica. Vous n'avisaren. Rendès-vous dins cinq an.

Peireto Berengier

À-Diéu-sias Moussu l'abat !

- CPM - Marcèu Petit -

E O ! vous sias enana, à Diéu, à Diéu que n'erias lou prère. Erias ome de fe forto e profundo, me n'en siéu avisa à fur e mesuro de nòsti rescontre, à fur e mesuro que vous ai miéus counieigu. D'un prère, me dirés, èi la mendro di causo, eh bèn belèu pas tant qu'acò ! Erias peréu ome de fe prouvençalo, despièi voste pus jouine tèms, me l'avès conta mant un cop, e jamai, jamai avès, cala, mau-grat li dificulta e lis auvàri. Mau-grat tout sias resta fiéu de Prouvènço, sias resta felibre. "Felibre perpetua" coume me l'avès di emé fierta proun de fes, èro lou Capoulié Marius Jouveau, crese que, que vous avié nouma dins aquelo tiero, que vuei a plus pas gaire de rego.

L'abat Petit, quand me souvène !

Èro en 1978, crese que, fai trento an d'acò, coume lou tèms a passa ! Tout just coumençave de milita pèr nosto culturo, pèr nosto lengo. L'ome que m'avié endraia sus lou camin de l'aparamen de nosto lengo m'avié counseia d'ana trouva l'abat Petit. - Anas à Rafèlo, à constat d'Arle, anas vers l'abat Petit, veirés, es editour de libre prouvençau. Prenès-ié quâuqui cartoun de libre, vendrés ce que poudrés, pièi vous fara uno remiso sus li vèndo, sara toujour acò de gagna pèr vostò assouciacioun ! E vaqui coume, pièi, d'an en an, anave querre un cop pèr an, aperaquí vers lou mes de jun de libre prouvençau fin de li vèndre dins de fèsto o dins de fiero à l'anciano. Devers la fin d'outobre fasié tourna lou courre de Rafèlo e radusié li libre qu'avian pas vendu, fasian un pau de gasan pèr l'assouciacioun. A qüinti bon e bèu souveni, sabieu quand partiéu de l'oustau, sabieu jamai quouro m'entournariu ...! Ei que, parlavo voulounié ! Me cungoustave de parla em' éu, couniéssé tant e tant de causo.

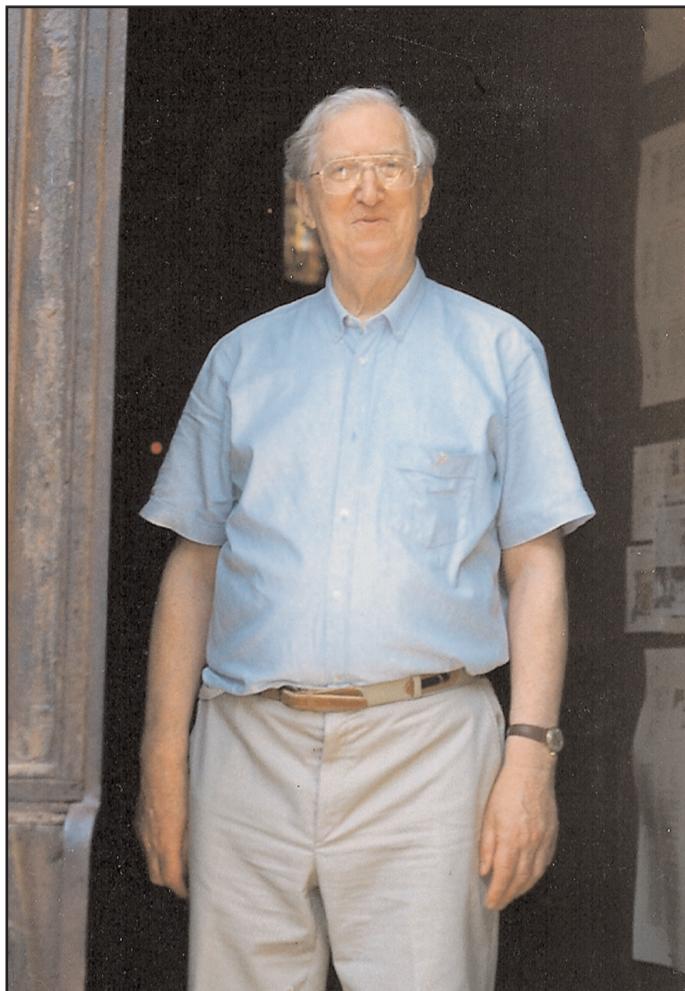
Me n'a counta d'istòri, eila dins sa clastro, de souveni. M'a councta la debuto ; au semenari en Avignoun, quand aprenié mai o mens à si coulègo lou gènt parla de Prouvènço. À la debuto de la guerro, quand devenié difficile de trouba de papié, e que n'en troubè mau-grat tout, pèr estampa la proumiero reedicioun dòu Pichot Tresor de Savié de Fourvière. Lou raconte de si predicanço à Paris ; e tòuti li messo qu'anavo dire en lengo nostro d'en pertout fin d'espandi la lengo e peréu canta sa fe car, jamai desseparavo sa fe en Diéu de soun estacamen à nosto lengo. Me countavo, à l'oucasioun si problème emé d'autris editour pèr de resoun de dre d'edicioun, e recentamen encaro, m'avié di soun maucor d'avé vist de gènt "gaire ourtoudousse" que i'avien empourta de centeno e de centeno de libre e qu'en seguido avien plus douna signe de vido ! M'avié encaro counta si publicacioun de cant pèr la jouinesso, di proumieris obro de Carle Galtier. Avié segui uno bono part de l'espelido de si reedicioun de Mistral, Roumanille, Fèlis Gras, Tavan, Charloun, Mathieu, Fourvière e tant d'autre. Ah, quand me souvène d'aqueù bèu jour que nous signè, à ieu e à quâuqui coumpañ, lou Tresor dòu Felibrige que venié just de faire respeli, sus l'autar-mèstre de la glèiso de Rafèlo !

Avié remés en bello visto tòuti li tresor di proumié felibre, emai

d'aqueù que lis avien precedi coume Honnorat que soulet, avié agu lou front de reedita soun diciounàri.

La glèiso de Rafèlo !

Pènse à tòuti aqueù qu'an agu la chabènço, lou bonur, de vèire aquesto glèiso dins lis annado 80. Uno glèiso clafido de libre prouvençau, li confessiounau plen, la tribuno clafido, li sacrístio coumoulo, e darrié lou grand-autar, escoundu pèr un grand



ridèu, de centeno e de centeno de cartoun de libre amoulouna sus tres o quatre mètre d'autour ! I'avie uno escalon pèr ana querre li pus aut ! E li libre que n'avias de besoun èron toujour dins un cartoun en bas de pielo !

E dire que i'a de mounde qu'an de peno à crèire que nosto literaturo siegue abondousse ! Se soucamen avien vist tout ce qu'avie amoulouna l'abat Marcèu Petit !

E li souveni de la fèsto e messo di pastre qu'engivanavo cade an ! Lou dimenche tambèn que nous avié counvida emé proun de coulègo dòu mitan prouvençau, à la sourtid de la messo nous demandè se voulian bèn faire partiò d'uno assouciacioun que voulé mounta, diguerian tòuti de O e, ... n'entendeguerian plus parla !

l'aguè pièi encaro sa vèndo à l'encan, un cop que prengue sa

retirado de capelan, en 1995 crese que, aquí n'i a que se servigueron à bèl èime ! E l'abat, mai o mens, leissè faire ! Ai, ai, ai ! I'a tres o quatre an, me sèmbla, m'avié escri, emai à d'autre ; voulé se desbarrassa d'uno grosso part de libre que ié soubravon, pas res ié respondiguè ; l'anère, carginère ùni sèt o vue cartoun de "classi" de nosto literaturo, n'i en vendeguère uno grosso part, me n'en fuguè mai-que-mai reconeissént, me lou diguè e me lou rediguè.

Pièi au mes de jun darré, aprenguère pèr un ami coumun que s'èro toumba pèr sòu e rout los de la cueissos, proufitera d'ana lou vèire qu'èro en counvalescènci à Carpentras, èro déjà bèn repatina e pensavo qu'à l'edicionioun dòu nouvèu testamen en prouvençau. Pièi fuguè ópera dòu glaucome, e pareigüè "lou Nouvèu testamen" en prouvençau qu'èro pèr éu l'abutimen urois d'un afaire entre-pres despièi d'annado e d'annado. Lou sounère : "Se venias me parla un pau d'acò à moun emesioun de radiò ?". Me respondiguè d'uno voues proun alassado : "Noun, noun, me sènte pas, sabès, en quâuqui mes ai vieii de vint an". L'enavans èro plus 'qui, n'aguè proun peno.

À la fin de setembre pamens, testard que siéu (urosamen !) reprenguère lengo em' éu : "E se venièu vous faire uno entrèvo em' un magnetoufone", "Ah bèn se voulès ! O, vole bèn". E nous vaqui gandi à Rafèlo em' un coulègo. L'abat èro proun en formo, semblavo tout rebiscoula. N'en proufichere pèr ié croumpa quâuqui libre, au magnetoufone me parlè voulounié, d'uno voues proun assegurado, de sa vido, de sis edicioun, dòu Nouvèu Testamen que veniè d'edita, e même de soun proujèt d'edita éu-même si predicanço parisenco. Lou prenguère en fotò, me diguè sa bono dato de neissènço : 9 de janvié de 1920. Anavo agué 89 ! E pièi lou 9 de desèmbre aprenguère, quitamen pèr asard, qu'èro defunta la vèio, lou 8 de desèmbre au matin, lou jour de l'Inmaculado concepcion, ié cresès i signe vautre ?

Aro un di mai grands óubrié de nosto culturo, de nosto lengo vèn de s'enana, lèisson uno obro espetaclous, un Cèntre de documentacioun prouvençalo magnific à Gravesoun que soun nebou meno emé voio e la counsciènci de l'eiretage que i'es esta fisa.

La personalita de l'abat

De-segur i'a de mounde que mancaran pas de critica ûnis aspet de la personalita de l'abat, counvèn de pas óubrida qu'èro qu'un ome coume naute tòuti. Quand s'èi presenta amoundaut, qu'an bouta dins l'archimbello tout ce qu'a fa pèr sa fe e pèr la lengo e la culturo nostro, acò a degu la faire lèu clina de-segur dòu bon constat, e sènsa peno !

À la glèiso de Gravesoun, pèr ié faire mis adessias, l'ère pas, e ié poudié vertadieramen pas èstre. Pamens parèis que i'a pas 'gu grand mounde e acò me fai peno, lou Capoulié Mouttet a pas balança, éu, pèr ana l'ounoura. Un grand ome de nosto culturo coume éu, qu'a fa mirando setanto an de tèms pèr remetre à dispousicioun dòu mounde tant e tant de tresor de nosto culturo, ameritavo l'oumenage di centeno e di centeno de persoouno qu'an treva tant souvènt la clastro de Rafèlo.

Fai pas rèn Moussu l'abat, voste souveni me restara pèr toujour preciou, sabe bèn qu'en Paradis, aro, avès retrouba emé joio tòuti aquélis escrivan que tant de tèms avès edita sis obro.

Liounèu de Volvent

Espressoion e ditoun dòu Perigord e Limousin

Lou païsan limousin espincho li menuts oujèt de soun quotidien. S'ousservo éu-meme dans sis acioun abitualo e veici que, pèr la magio de la metamorfosi, passon dòu councrèt à l'abstrat, prenon un sèns universau e devènon l'espressoion d'uno filousoufio pouplàri que la malicò tempèro lou pessimisme e ounte la derisioun nous proutejo de tout dòumatisme. "Fau far dançar la forcha daus calhaus". Segur, mai quand on manejo pas aquel otùs e qu'avèn pas de champ à desciaissa, dequé pòu nous dire aquéù prouverbi ?

Li commentari de l'autour-couleitor nous guidon em' imour dins aquel abonde d'image que li mudesoun acelerado dòu mounde rurau rendon de mai en mai trèbilo. Adounc fau durbi aquéù libre car "se coneis pas lo bon vin aus cercles". Es pas au cercle de la bouto que se recounéis lou bon vin.

"Freta fort e fai lusir !", "L'an que ven es un brave òme", "totas las bëstias soun pas au prat", de-segur que d'ûnis espressoion se trobon tambèn en Prouvènço, mai lis esplico de Miquèu Cahdeuil soun di mai judiciooso.

A pesco sobre-tout dans l'abonde de ditoun meteouroulougi pèr moustra qu'an, de cop que i'a, un sèns metafouri que despasso largamen la prevision dòu tèms.

Tout acò, de-bon, nous baio à comprene lou mounde. Coume dis, coume imagina un mai noble but à l'art di "dire" ?

L'autour

Miquèu Chadeuil, nascu entre prat e bos dins aquéù Perigord ounte rèsto toujour, escrieu despièi soun jouine tèms dins sa lengo meiralò l'oucitan dins sa variante limousino. Es l'autour de rouman fantasti, conte e nouvello, pouèmo, cansoun... e coulaboro à mant uno revisto. Etnografie, s'intérèssou à tout çò que toco la culturo pouplàri de tradicioun ouralo e es éu tambèn un countaire.

- "Expressions et dictions du Périgord et du Limousin" de Michel Chadeuil. Un libre de 192 pajo, format 13x20, costo 10 éurò. Se pòu comanda vers l'editour: Christine Bonneton, 17, av. Théophile-Gauthier, 75016 Paris.

L'Editour Prouvençau

Pamens, iéu siéu vengudo à la Causo un pau mai tard que lou Liounèu, mai de-segur, moun proumié professour, damisel-lo Serre, me diguè que l'abat de Rafèlo avié de libre.

Avié pas proun de dardèno pèr me croumpa lou Tresor dòu Felibrige, es un ami que me lou pourgiè pèr un Nouvèu, èro ana encò de l'abat e me diguè : - Devriés ana à Rafèlo, es un endré que tagradara...



E un bèu jour me ié siéu gandido pèr faire uno entre-visto à moussu lou curat de Rafèlo, en 1994...

Dins soun oustau, lou presbitèri, èro toujour vesti en civil, emé de jean's... Me racountè l'istòri de sis edicioun, e descurbièguère la glèiso.... Li cartoun de libre, d'edicioun o de reedicioun mountavon en jusco la tèlissò en de coulouno que s'escrancavon soto lou pes... N'en parlari pas gaire, mai quand me faguè vesita lou presbitèri, èro encaro mai espetaclous: i'avie tòuti lis edicioun originalo qu'avien servi à si reedicioun: tres estànci emé de libre e libras tout de long dis escalié. N'en demandè un à l'asard: cercave lou Critobule, qu'avié jama vist. L'abat, aguè pas un segoundo de refleissioun: mountè au segound, e agantè lou picot voulume dòu proumié cop. N'en fuguère de-bon espantando. Pèr li 2000 an de Marsiho, cercave tambèn lou Ruffi, sus l'istòri de Marsiho (1696). Coustavo lis iue de la tèsto: acetè de me lou presta.

Quand devènguère direitriço dis Edicioun Prouvènço d'aro, nòstis escàmbi proufessionau, se se pòu dire, fugueron mai difficile. Emai fuguèssè pèr la memo Causo, erian pas toujour d'accord quand falié sarra lou pache entre éu e nosto assouciacioun. Aquí, chascun predicava pèr sa biassò... pèr acò tambèn sabe recounèisse e saluda l'obro grandarasso qu'a fa l'abat Marcèu Petit pèr l'edicioun en lengo nostro. Se trobo e se troubara long-tèms de libre dis edicioun CMP pèr lis afouga de literaturo prouvençalo.

La Prouvènço es en grand dòu.

Tricio Dupuy

Resson dis Aup, en païs dóufinen

Lou museon Dóufinen de Grenoble

Despièi quaqueis an, fuguèesse la calourasso estivenco e m'escape uno bello vòouto dins Vercors, païs agradiéu se n'i'a. l'a de mouloun de causo à vèire, à faire e, aquest an, avié tabla de vesita lou Museon Dóufinen de Grenoble e l'Abadié de Leouncèu dins la Droumo. Semblavo que tout acò avié ges de poun coumun, mai quand parlan di causo, pamens...

Aguère de poulidi souspresso. Tout coumencè dins un café literari mounte anère, que lou sujet n'èro la vido d'un pastre dóu païs de Quint, proche Leouncèu. L'ome se capitè uno meno de fiéu d'Ariano entre li dous endré qu'avie agu em' éli un liame fort, coume l'an an vèire.

Lou cafè literari

Charradiso de moussu Miquèu Wullschleger, istourian, autour dóu librihoun « Ulysse Richaud » edita pèr l'assouciacioun « Li Felen di Richaud e di Bouillanne » : vido simplò e pamens estraordinàri d'aquel ome que tre si douge an gardavo l'avé, mai que fuguè tambèn guerdouna en 1997 di Paumo academicò pèr agué adu d'oli au lume de l'Istòri.

Nascu en 1903, à Sant Julian en Quint, Ulysse, pèr l'encauso de la mobilisacioun de soun paire en 1914, arrestè lèu lis escola e abaliguè lou troupeu famihau e lou di vesin, tout soulet dins la mountagno (200 móutoun).

Li desavèni de la vido, faguèron d'eu un pastre, fin qu'à sa retirado à 65 an.

Apassiouna de leituro, esperit curious, d'uno proun grando sensibleta, pintè em' un biais remirable (en proso o en vers) la vido vidanto dins lis auturo dóu tèms de l'amoutagnage, dins uno lengo franceso perfèto (sis imperfèt dóu sujountié espantavon li saberu que lou legissien. Nàutri, li bon Prouvençau, cresèn de n'en saupre lou perqué !) D'estièu fasié d'estivo dins lis Aup e ivernavo entre Arle e Tarascoun. Toujour s'amiguè forço emé li mestre de Crau.

Faguè si freto de sa retirado pèr chifra sus l'amoutagnage e faire de cerco (majamen dins lis archieu de l'Abadié de Leouncèu, sus sis aujou bouscatié ennoubli quand Marto fieldavo (vèire çai-souto : la noublesso di Richaud) Es pèr tout acò que lou Direitour dóu Museon Dóufinen, segne Jan-Glaude Duclos, prenguè lengo em' éu dins lis annado 1980, e culiguè soun precious e saberu testimoni, sus lis ativeita agroupastouralo, qu'es lou tros lou mai impourtant dóu Museon que couneissèn encuei.

Aquèu recontro fuguè di bon, moussu Duclos lou counvidè à mant-un coulòqui. Fuguè la debuto d'uno coulabouracioun fruchoso emé d'oubrage couleitié. Ulysse devenguè ansin uno di memòri majo de l'estivo.

La charradiso s'acabè sus uno pichoto aneido, forço pretoucant. Au proumié recontro di douz ome, encò d'Ulysse, aquéu d'aquí diguè, lis iue beluguejant :

- "Ieu, ai... un tresor!"

A mand de parti, segne Duclos ié demandè :

- "E bèn, l'an an vèire aquéu tresor?"

Es alor qu'Ulysse anè querre e pausè, precouciounous, sus la taulo, doubs bès gros libras rouge. Èro lou "Tresor dóu Felibrige" baia pèr sis ami de Crau, li Terrisse.

Éu disié de se n'en cungousta bès tant qu'oublidavo lou tèms tre lou durbi.

Pamens, poudèn n'estre que regretous, escriguè pas rèn dins sa lengo, emai deplourèsse soun avalimen. N'avèn la provo dins un pouème esmouvènt :

Ces vieux mots oubliés, le patois de nos pères / Ce langage ancestral tout près de disparaître / Nos aieux le parlèrent pendant des millénaires / Nous le voyons mourir sans pouvoir le sauver [...] Délaissant l'occitan de Mireille ou Mistral / On déforme la langue par de stermes étrangers [...] Est-ce là un progrès, je vous

laisse juger / Quant à moi, il me semble et je n'en suis pas fier / Que c'est une désertion, voisinant la traîtrise...

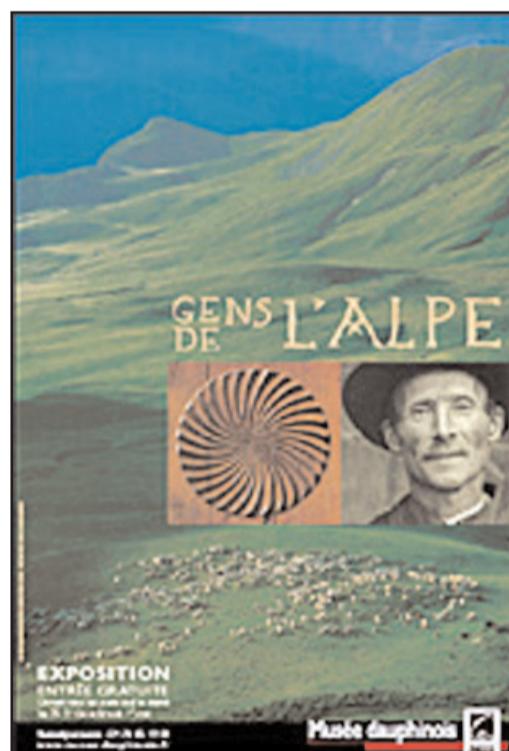
La noublesso di Richaud

Istòri espantanto de dous bouscatié de la vala de Quint, Francés e Miquèu Richaud que péu-tireron dis àrpio d'un ouse furios un tant gros catau qu'éu, en gramaci, li pousqué ennoubli. Causo averado dins de charto de l'Abadié de Leouncèu de 1245.

En causo di trebau de l'Istòri perdegueron, pièi retrouberon soun titre e fin finalo lou perdegueron de bon à la Revoulucioun.

Encuei, soubro encaro quaquei famiho de pèr lou mounde qu'an aquéli dous noum emé la particulo. Dins l'Istòri franceso, d'evenimen parié es quaucarèn de proun rare, memé demié la pichoto noublesso.

Pèr n'en saupre un pau mai, Ulysse Richaud faguè lou fur, pièi mountè uno assouciacioun. Es elo qu'editè lou librihoun que vène de n'en parla.



Escourregudo à l'Abadié de Leouncèu

Descurbi la routo de la Capello en Vercors que se ié bado de païsage subre-bèu come se n'en pòu vèire dins tout lou Vercors, passa pèr lou Còu de Càrry (1202 m) pièi travessa la fôrest de Lente pèr uno routo souloumbrouso e forço agradiivo, trepassa lou Còu de la Bataio (1313 m) que l'avèn uno visto tresploumbanto, espetaclous devers Valènço e Sant-Jan-en-Rouian, d'un constat, de l'autre sus Crest, Dio e lou Païs de Quint e, fin finalo, davala sus l'Abadié pèr la routo que ribejo de bàrri roucas-sous, escalabrous e arèbre, tout acò 's dejá un plasé qu'es pas de dire.

L'Abadié

Ço qu'espanta tout d'un tèms lou vesitaire es l'armounio e la bèuta de l'endré, emai siguèsse un liò simplas e sevère, marco dóu voulé dóu foundedou de l'Ordre de Cistèu.

La glèiso es la mai preciouso di soubro dóu mounastèri cistercian, basti en 1137 à mai de 900 m d'auturo. Es de rouman prouvençau vertadié, em' un pessu d'aflat auvergnat e bourgeois.

Au siècle XIIIen, èro à soun pountificat, se coumtavo 20 mounge e 30 frai couvers, avié forço tenamen dins la valado d'Isèro e la piano



de Valènço. La Revoulucioun foro-bandiguè li mounge mai, en 1790, Leouncèu, tremudado en glèiso parrouquial, sara sauvalo de l'aboulimen e marcado au cartabèu di Mounumen istouri pèr Prouspèr Merimée tre 1840. Despièi 1974, uno assouciacioun dis « Ami de Leouncèu » entretèn e baio d'envanc au liò (charradiso, councert, mostro, etc.) L'endré fuguè treva pèr Ulysse de belli fes, l'èro estaca. D'efèt, es dins tres charto dóu cartulàri de l'abadié que troubè la bello provo de l'ennoblissamen de sis àvi.

Mountagno soun umanita.

"Se teni Libre"

Mai de 800 assouciacioun d'Isèro aparon li dre de l'Ome, dins aquelo coumençanço dóu siècle XXIen. Lou mounde dis Aup Dóufinenco sarien-ti aclina, bono-di soun istòri, à lucha miés que lis autre pèr la liberta e la democracio ? La mountagno sarié-ti d'ajudo pèr ista liéuro ? Es li questioun pausado.

La mostro ié respond en prepausant un rescontre emé sèt persounage que lucheron pèr apara sa liberta e sa digneta. Soun presenta dins soun enviroouno istourico pièi, mes dins un estamen coume sus uno sceno de tiatre. Aquélis ome counfrontruon sa visto de la liberta, dóu prougrès e de la democracio. À la perfin, la mostro conto li lucho d'encuei en baiant la paraulo en d'uni persouno que soun la marco vertadiero de l'aparamen di Dre de l'Ome en Isèro.

Ansin s'acabo uno bèn bello vesito. S'un cop passas à Grenoble, óublidés pas de vous arresta dins aquéu museon ufanous, estigança à la mouderno, dubert sus tout lou terraire e la vido vidanto de Grenoublés de mant-un biais.

Mounico Giraud

Les Amis de Léoncel, (BP 15, 26540 Mours Sant-Eusèbi). Museon Dóufinen, carriero Maurice Ginoux, 38031 Grenoble cedex 01. Tel. 04 57 58 89 01 (intrado à gràtis).

Poulito Müller

Nasquè à Gap en 1865, fuguè d'en proumié bijoutié mai, d'ouro, s'apassiounè pèr la preïstòri e la geoulougio. Sa sapiènci tant lèu couneigudo, ié leissaran, tre 1894, l'empento de la Soucieta Dóufinenco d'Etnoulougio e d'Antroupoulougio. Rode de cavado, descuberto, rendu-comte dins mant-un coulòqui scientifi, faran d'aquel ome qu'a tout aprèz d'esperéu,



un preïstourian de trio, proun presa tambèn dóu moun, pèr soun engèni à trasmetre soun sabé. Faguè soun darrié badai en 1933. Leissè uno obro marcanto, sènsa pariero, memé à l'ouro de vuei, autant qu'un eiretage precius, valènt-à-dire lou poudé, pèr lou Museon, d'estre couneigu coume Museon Regiounau de l'Ome.

Nissa e Occitania pèr Garibaldi

Nissa e Occitania per Garibaldi. Laurèns Revest, vén de sourti soun nouvèu libre, co-edita pèr CCÒC País Nissart e lis edicioun Serre. Jausé Garibaldi, autramen souna Pepin, Jausé, Jausép, Jousé, Jousè, es nascu en 1807 à Niço e s'es ilustra dans lou mounde coume valènt sourdat. Jamai óublidè Niço e elo, ié rendegù bèn.

Pèr souscripcions, li Niçart l'an pourgi uno estatuo sus la plaço que se dis encaro afe-tousamen e noun sènsa fierta, Garibaldi. Aro, es toujor respeta en Americo dóu Miejour, en Itali ounte de plaço, de noum de balouard, de bastimen public an soun noum.

Garibaldi, si gènt èron pamens óuriginari de Liguria, avié uno lengo meiral e aquesto lengo èro lou niçart. Pamens, li paraulo e la pensado de Garibaldi soun mai cuneigudo dins l'istòri à travès lou francés o l'italian. Encaro falié moustra que Jausé parlavo niçart. Quàquis autour nous atèston direitamen que Jausé parlavo niçart, de Francés Guisol au pople niçart, à Antòni Ferran, en passant pèr lou Dòutour Aleissandre Baréty president de l'Acadèmia Nissarda en 1907 o pèr un countempouran famous de Garibaldi, lou pres Nobel de literaturo en 1904, Frederi Mistral.

Aquesto antoulouglou toco, à travès lis obro, la vido e lou persounage de Jausé Garibaldi, mai tambèn lou persounage d'Anita, moué impourtant dins la vido de nostre eros, li mèmbe de sa familo vo lou tèmo garibaldian. Aquéli tèste, rouman, pouèmo, recit, tèste journalistic o encaro cansoun, temóunon dóu liame louquique entre lengo e culturo niçarto e culturo garibaldiano, liame toujor vivènt en aquesto fin de counmemoresoun dóu bicentenari de sa neissènço.

Aquesto travai recampo tòuti li tèste escrich en lengo d'Oc, principalamen niçart e gavot.

Nissa e Occitania per Garibaldi de Laurenç Revest. Lou libre es à 20 éurò e 4 éurò de mai se lou voulès reçaupre. Tel: 04.93.80.07.12 - 06.71.18.61.21. Centre Culturel Occitan País Nissart - 6, avenue Gautier-Roux - 06000 Nice.

La comtadine seguido !

Dins un tèms que la paciènça e lou biais d'espargna èron de vertu majo, li femo avien un gàubi, que d'uni, à l'ouro d'aro, cercon de retrouba à travès boutis, pèço-à-pèço (patchwork !) vo broudarié.

Li Comtadino qu'amón carga lou vèsti de sis aujole e li curioso qu'amón lou bèu, auran plesi à s'endraia vers l'*Oustau de País* de Carpentras valènt à dire l'Office de Tourisme que présènto de Calèndo fin qu'à Candelouso uno espousicioun de coutinhoun pica e de couifo dóu mitan dóu siècle dès-e-nouvèn amé peréu quàuqui pèço dóu siècle dès-e-nouven.

Pèr lis ouro de duberturo de l'*Oustau de País* es bon de manda uno telefounau : 04 90 63 00 78 . Se pòu tambèn clica sus www.ventoux.com <http://www.ventoux.com>

Armanac de Lousero

En suplemen dóu numerò especiau de la Revisto lou País, an apoundu l'armana de 2009. Coume tòuti lis annado, aqueste armana francés-gevaudanés recampo de raconte, de cascareleto, de conte de Nouvè, de pouèmo e de prouverbi.

Lou País, revisto regionalista de la Lousero e di Ceveno, creado en 1952, présènto tambèn La Fontaine, 100 fablo revisirat pèr Félix Remize (1865-1941), en parla gevaudanés.

La revisto es à 25 éurò pèr l'annado e l'armana à 10 éurò. Pèr se faire sòci à l'Escola Gabalo, Lou País - BP 91172 - 34009 Montpellier cedex 1.

Marsiho 1900-1920

Uno obro de memòri

Marseille, événements à la une 1900-1920
Michel Méténier e Fernand Revilla

Après lou succès rescontra pèr *Autrefois Marseille et Marseille, événements et faits divers 1900-1920*, Michel Méténier, istourian, e Fernand Revilla, acampaire de doucumen e de carto poustalo raro, perseguisson sa cointribucioun afougado à l'istòri de Marsiho.

Dès evenimen, grèu, jouisous, tragique vo festiu, tòuti impourtant dans l'istòri de Marsiho, an fa la uno di journau à la debuto dóu siècle passa. Rendu-comte doucumenta, carto poustalo raro, fotonografio esmóuvènto, doucumen precious, li ressusciton pèr un passiounant retour dins lou tèms.

Ansin, lou legèire pòu assista à l'arrivado de l'estapo dóu proumié Tour de France, à la representacioun souto nauto surviñçano de Mayol à l'Alcazar, à

l'espetacle grandaras de Buffalo Bill e de sa troupo, à la vesito de l'espousicioun coulounialo dins li piado de Frederi Mistral, o encaro au proumié meeting aerian de Marsiho, au pargue Borély.

Li raconte de la proumière inaugracioun du canau de Marsiho au Rose pèr lou president Fallières, dòu foro-bandji dis óublat au moumen de la separacioun de la glèise e de l'Estat, de la grande courrida au proufié di familo di vitimo après la tragicò petado dóu cuirassé Liberté, dòu trauçamen réussí dòu tunèu dòu Rove, de l'arrivado di troupo russi vengudo en ranfort en 1916, permetènt, à parti d'aquéstis episode marcant, quàuqui fes tragi, que se soun passa à Marsiho, uno cointribucioun alargado de l'istòri naciounalo, quàsi internaciounalo.

Marseille, événements à la une 1900-1920 de Michel Méténier e Fernand Revilla – Edicioun Auberon - 176 p. 25 éurò, en librairie.

Michel Méténier
Fernand Revilla

MARSEILLE

ÉVÉNEMENTS
À LA UNE
1900-1920



Auberon

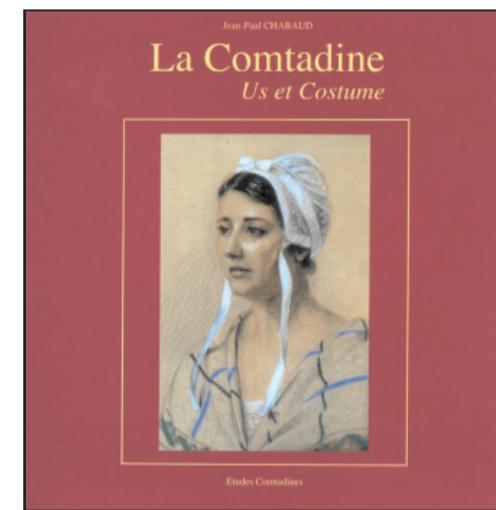
Lou coustume coumtadin

La Comtadine - Us et costume

Quand se parlo de coustume prouvençau, souvent, trop souvent, li gènt pènson au coustume d'Arle, èi verai qu'èi magnifi, mai óublidon que n'èi dòu coustume coume dòu parla, i'a de varieta, e generalamen bèn marcado.

Li gavot, li gènt de la coustiero, li Comtadino an peréu chascul un vo de coustume diferent.

Pèr bèn moustra e faire counèisse lou coustume de la Comtat (de Venisso !) un bèu libre vèn de parèisse. Dins lou proumié tiers dòu libre trouban l'esplico de ce qu'èi "la coumtadino", pièi es espepidouna pèr lou menut lou vèsti, di debas e coutihoun fin qu'i beloio e au capèu en passant pèr la raubo, la camiso e lou foudau. Pèr miéus cointrene ce qu'es scri soun pourgi de dessin emai un grand noumbe de reproducioun de dessin e tablèu dòu siècle dès-e-nouven ; tablèu de Roux-Renard, Grivolas o Bounaventure Laurens, aquéu darrié moustant qu'èro pas interessa rèn que pèr lou coustume de nòsti coumtadino ! De remarca qu'aquéu chapitre sus lou coustume mai que bèn doucumenta èi degu à



Dono Ano Laberinto que despièi d'annado trabaio à remetre en ounour lou vertadié coustume tradiccionau. L'oubrage èi pas soucamen un libre sus lou coustume, nous assabènto peréu loungamen sus la vido vidanto di Comtadino au siècle dès-e-nòu. Nous espeluco lou biais de viéure e de trabaia i champ, dins la cousinò, à la vilo, au marcat. Avèn de mouloun d'entre-signé sus li cresènço, lis evenamen famihau, li fèsto tradiccionau... Uno vertadiero obro d'etnologue que devèn à l'autour principau,

Segne J-Pau Chabaud, lou baile de la saberudo e requisto revisto d'istòri loucalo "Etudes comtadienes" ; Mèste Chabaud l'apound un bèu chapitre sus la Comtadino en pouësio e en pintura.

De nouta qu'an peréu coulaboura à n-aquéu libre : J-Francés Delmas, conservadou de la Biblioutèco Inguimbertino emai Eleno Deronne, proufessour à l'Universita d'Avignoun.

Vous leissan describi tòuti li tresor d'aquéu bèu e grand libre qu'ausso en glòri li chato e femo de la Comtat.

«La Comtadine - Us et costume» pèr J-Paul Chabaud e tres coulabouraire. Edicioun: Etudes comtadienes, Mazan, 2008.

Un libre enlus en negre e mai en couleur, d'un mouloun de dessin e de reproducioun de tablèu ancian, libre de 220 pajo au fourmat 22 x 24 cm.

Pres : 35 éurò. Lou poudès trouba en librarié emai lou coumandà vers l'autour que fai presènt di fres de mandadis i legèire de Prouvènço d'aro ! gramaci !

De paga em'un chèque à l'ordre de M. J-Paul Chabaud - Etudes comtadienes. De coumandà à : M. J-Paul Chabaud - 264 ch. du martinet - 84380 Mazan

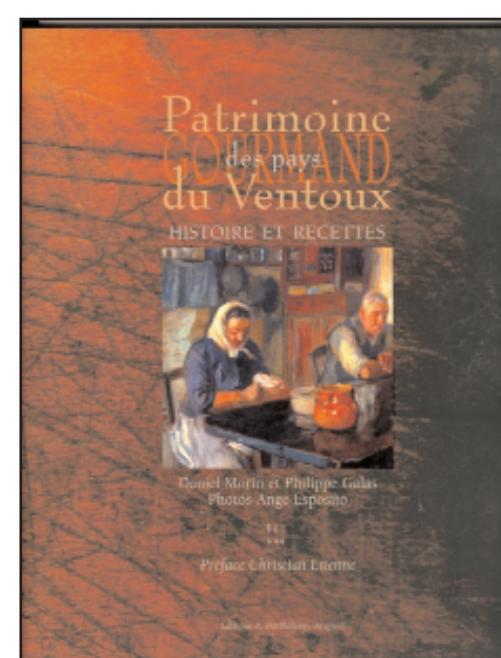
L. de Volvent

Riboto dins lou Ventour

Patrimoine gourmand des pays du Ventoux

Lou Ventour, uno mountagno qu'à-n-elo toutou souleto, es un vertadié païs. Un païs qu'a un èime particulié, belèu bèn, qu'a uno personalita ouriginalo, de segur.

Lou Ventour es un païs de tradicioun, un païs que sèmbla sourti dòu fin founs de la terro. Lou Ventour emé si climat tant diferent de l'en bas à la cimo, emé sa vegetacioun tant varia-dòu pèd à la pouncho, emé sis animau tant desparié que lou trèvon de soulèu en soulèu, lou Ventour poudié rèn que congreia uno culturo ouriginalo e sobre-tout uno cousinò particulieramen sabouruso e requisto. Un bèu e grand libre nous présènto tout acò. Esplico sus lou terraire, esplico sus la vegetacioun e lis animau, tout acò nous adus à nous faire describi un patrimòni culinari espetaclous, riche, ufanous, estarmbourdant e finalamen li qualificatiu... mancon pèr tout dire. Mancon pèr dire tout lou plesi que poudès agué en describènt li gràndi taulo e li grand baile de cousinò d'autri tèms, en describènt peréu pèr vosto plus grando satisfacioun, voste chale, li taulo de trio e li grand



cousinié d'aro. I'a belèu pas 'qui de quantita de dos o tres estello, mai troubarés uno cousinò que se garço pas mau di distinciou mai o mens artificialo. Au travès d'aquéu libre troubarés d'adreissò, de receto, de cousinò que soun vertadieran dòu terraire.

Aprenès tout sus li restaurant requist, la bono e vertadiero cousinò tradiccionalo, devenès un cointressaire ès-rabasso, ès-fricot, ès-gibie e finalamen ès-gourmandige... !

Aquéu libre vous fai describi lou païs dòu Ventour, si receto de cousinò, si restaurat, lou manqués pas, sian segur que vous n'en liparés li bregò !

«Patrimoine gourmand des pays du Ventoux» pèr Danié Morin e Felipe Galas. Edicioun A. Barthélémy, Avignoun, 2008. Un libre enlus d'uno grando quantita de fotò, reproducioun de doucumen ancian, en negre tant coume en couleur ; 190 pajo au grand fourmat 24,5 cm. x 27,5 cm. Pres 38 éurò. Se trobo esa en librarié. Se pòu peréu coumandà vers lis Ed. A. Barthélémy - BP 50 - 84132 Le Pontet cedex

L. de Volvent

Lo dét dau Gabian

Touto l'amo e l'engèni de la Prouvènço

Despièi quaqueis annado, de polar marsi-hés, n'avèn à boudre, e n'i a que soun proun bon, en francés, naturalmen. Mai, dins aquesto terro de lengo franchimando, un libre que poudrian qualifica d'estra-terrèstre vèn de sourti: *Lo dét dau Gabian* de Pèire Pasquini, esrich en prouvençau e publica pèr leis Ediciouns dau Trabucaire.

Es uno vertadiero escoumesso que tèn l'escrivan que viéu e trabaio à Marsiho e qu'es mai cuneigu pèr seis estudi sus lou Felibrige, la lengo d'Oc, lei parla deis emigrat e bèn d'autrei trabai istouric e filousoufi.

L'autour manco pas d'imaginacioun, s'ispirant de l'actualita de nosto bono vilo de Marsiho, e fasent evouluna sei persounage entre passat e present. En mai d'acò, fai tourna viéure e viaja un dei persounage mai famous à Marsiho, l'evèque Belsunce e soun estatu, dins de coundicioun óriginalo e espetacluso.

L'erouïno, Claro Lapouge, uno femo coumessari de mestié, es vengudo à Marsiho pèr esclargi lei zono d'oumbro de la vido de sei grand. Se trobo dins uno draio qu'avié pas previsto. Sei pas la menon dins lei quartiè pouplàri dòu cèntral e la mesclon, sènso lou voulé, ei ret criminalo qu'agisson dins lei carrierò surno e inquietanto dòu Panié e de Belsunce. Ansin, Pèire Pasquini nous fai

penetra pèr toco sutilo dins l'univers deis estajan, de la segundo o treseno generacioun d'emigrat en majo part dòu Magreb

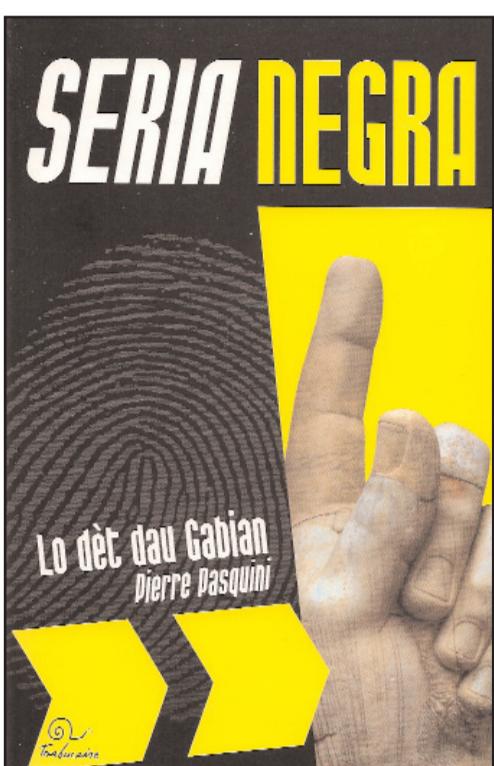
règno sus leis afaire mai que sucous dins l'in-moubilié, fai trembla tout lou quartiè e lou conse en persoouno.

N'en diren pas mai de l'entrigo que pivelou lou legèrie. Lou fai barrula despièi leis annado 1907 quouro lou navire argentin «Sarmiento» leissè quaquei tangò à Marsiho que mounteron à Paris. Nous proumeno fins uei dins un autre mounde, aquéu de l'art countem-pouran e nous fai viéure d'aventuro croustihous en ribo de mar, de l'Estaco ei Goudo.

Aquest rouman riche e sabourous es escri dins uno lengo atualo e eisado. Pèire Pasquini a lou gaudi pèr metre lou det sus de sujet grèu que fan chifra à prepaus de l'avenidou de la vilo emé l'umour negre o léuge que lou carateriso. La toco de l'escrivan es d'estre comprès pèr le legèrie qu'an pas uno grando practico dòu prouvençau. Vòu mostra tambèn qu'au mitan dei noumbròusi lengo parlado à Marsiho e la douminacioun dòu franchimand, eisisto encaro uno plaço e mai fuguèssse pichoto pèr la lengo prouvençalo que pòu proudurre d'obro populàri e goustouso.

- *“Lo dét dau Gabian”* de Pèire Pasquini, es publica dins la couleicioun “Seria Negra” dòu Trabucaire. Costo 15 éurò. Se pòu comanda devers l'editour: Lo Trabucaire.

2, rue Jouy d'Arnaud
66140 Canet en Roussillon
trabucaire@wanadoo.fr



que lei proujèt de renouvacoun volon foro-bandit de seis inmóble e qu'assajon de resisti. Lou Gabian, escaï-noum d'un «boss», marchand de som, que viéu dins l'oumbro e que

Femna, mon Amor

Sèrgi Bec

Femna mon Amor, una celebracion de la femna aimada - Vaqui, dins un nouvèu recuei que recampo 18 pouèmo, lou grand lirisme amourous de Sèrgi Bec.

Cant d'amour pèr li femo, Sèrgi Bec es de bon lou troubadour de neste tems. Dins uno pouësio di mai mouderne, en lengo nostro, saup espandi la richesso e la bèuta de sis idèo sus lou tèmo eterne de la femo. Si pouèmo despasson encaro mai la cuneis-sènço claro dòu lengage pèr nous touca dins lou trefouns de l'amo. Sis image e raprouchamen venon aqui sugeri en delai de la pensado lougico pèr manifia la femo.

“La lebre de ta beatat pipa lei lavandas ont s'agromelissen tei dichas apassionadas e tei relacions d'espaci en tremont...”

Lou pouèto saup esclapa lou carcan di realita pèr canta emé soun ritme sènso parié la bèuta de la femo em' uno meno de puissant divino que l'ispirò. Vaqui li pouësio:

“Lo matin saluda ton nom, Femnas de totei lei colors, Femna d'escambis clars, La prima de ton pasquier, La lèbre de ta beatat, Lei bolets de tas popas, Ton desir dins meis esquinas, La Dòna deis Aucèus, Balada per Lili Fong...”

P. A.
- *“Femna mon Amor, Femme mon amour”* de Sèrgi Bec. Un libre de 64 p. - 16 x 24 cm à 12 éurò - Edicioun bilengue oc/francés à comanda à Letras d'oc - Bt L'Aune - 5 rue Pons Capdenier - 31500 Toulouse - letras.doc@wanadoo.fr - www.letrasdoc.org.

René Nelli

“René Nelli. Un élan poétique occitan, une œuvre entre héritage traditionnel et modernité”

Aquéu libre s'esperforço de defini e d'ilustra l'atitud literari de Renat Nelli, pouèto bilengue ócitan-francés (1906-1982), pousturo que ié permeteguè d'aculi l'eiretaget d'un passat tradiciounau dins lou champ de l'espessiveta literari ócitan, mouderno e prougressisto. La tradicioun encò de Nelli fuguè au cop antico, ermetico, foulcourico, ócitan, cataro e dualista, eroutico e troubadouresco. Impourtavo de n'en mostra tutto la couérènci. Sa pouësio a pas soulamen constiuï un museon de tradiciouna pouplàri e ermetico, mai bèn mai un teissut vivènt e toujour sousprendent. Faliò mostra come aqueu richesso tradiciounalo s'es trouvado integrado dins l'obro de l'autour. Es de vèire qu'aquelo pouësio duberto s'es nourrido di refleissioun e dis obro d'Andriéu Breton e dòu subre-realisme parisen en generau, mai encaro que Nelli a subre-tout apartengu au “subre-realisme mediterran” qu'aquel ouvrage definis e ilustro. À parti d'aquel environnamen inteleituau particulié, la pensado nelliiano, foundedon sus la culturo e la lengo ócitan, rejoun aquelo de Jouë Bousquet e de Ferdinand Alquié, mai tambèn aquelo di

grand pensaire dòu siècle XXen, C. G. Jung, G. Bachelard, H. Corbin, fasent de sa pouësio un veissèu de l'imaginacioun universalo.

Aquel ouvrage establis la sintèso de tòuti li grands assai de Renat Nelli, desgajant ansin lis grands assis de sa couérènta vesioun dòu mounde, perfin de prepausa uno grasiho de leitora à sa pouësio ócitan, reputado dificilo, mai autant richo qu'inimitable.

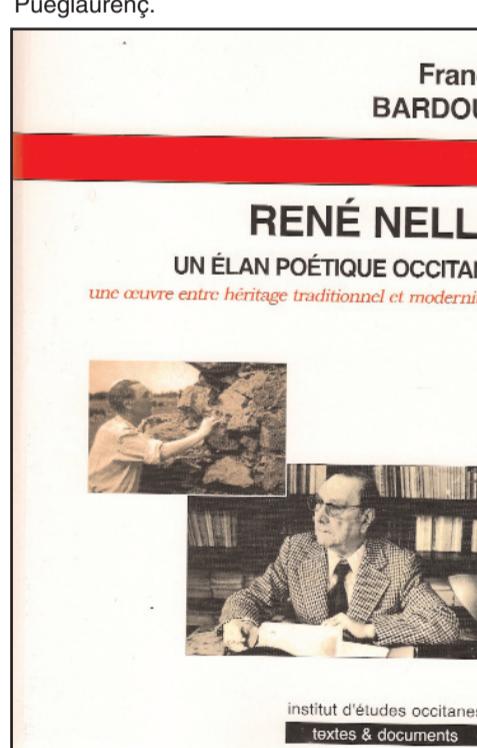
À tòuti aquéli que l'amour di bellièt letro e di meditacioun intempouralo coundus pas à cha pas vers lis abord mediterran de l'Ócitanio, Renat Nelli aparéis come un persounage enigmatic incarnant bon grat mau grat l'engèni d'un pople à-n-uno epoco dounado.

L'autour

Franc Bardou es nascu en 1965 à Toulous. Amourous de la naturo, a estudia la Genetico di Pouplacioun, avans de se descurbi uno vociacioun pèr la literaturo devers 1989. Escrivan ócitan, Mèstre es Jo de l'Acadèmi di Jo Flourau de Toulous, coulaboro despièi i revisto “Òc” e “Gai Saber”. Es proufessour d'ócitan despièi 1992.

- *“René Nelli. Un élan poétique occitan, une œuvre entre héritage traditionnel et modernité”* de Franc Bardou. Es un libras de 558 pajo, au fourmat 15,5x22,5, dins la

couleicioun “Textes et documents” de l'IEO. Costo 38 éurò. Se pòu comanda vers l'editour: IDECO, ieo-edicions, BP 6, 81700 Puèglaurenç.



institut d'études occitanes
textes & documents

Coumerci e endustriò en Vaucluso

Du côté de l'en-tête

Dins aquéli tems que li fabrico de touto meno barron pèr s'enana à Pamperigousto o à Cougno pèr faire toujour que mai de gasan e arrouina de mai en mai li gènt que s'apaurisson, sian espansta de vèire parèisse un libre que nous ramento ce que fuguè l'epoco tri-

ounflanto de l'endustriò au nostre, en particulié dins la Vaucluso.

L'assouciacioun ASPPIV, estacado despièi mai de vint an à ramenta e serva la memòri industrialo de la Vaucluso nous pourgis vœu un nouvèu libre que nous rapello lis ouro de glòri dis entre-presso e negòci d'aquéu despartamen.

Soun libre “Du côté de l'en-tête” èi lou catalogue d'uno espousicioun que se tèn à Vaurias, au museon dòu cartounage fin qu'en setembre de 2009.

Clafi de reproducioun de doucumen pareigu entre 1850 e 1950, subre-tout de papié de letro, faturu o papafard publicitari, l'ouvrage nous mostro d'en-tèsto ufanois que soun de vertadièr doucumen publicitari, emé de mediao à boudre, de bastimen inmènse, de simbole glourious. Cado entre-presso èro, d'aquéu tems, la meiouro, la pus bello, la mai requisto de sa categorio ... ! Sian bèn luen dòu despuiamen founciounau quasimen uniformisa d'aro.

Vous recomandan la legido d'aquéu libre

proun espantant, i'aprendrés de mouloun de causo, ié veirés de centeno d'ilustracioun tout mai goustouso e requisto lis uno que lis autre.

Sus uno epoco ounre lis entre-presso mostravon à bèus iue vesènt sa bono santa que permeté à-n-un fum d'emplega de viéure proun coume fau dins la digneta, ié descurbirés de mouloun de detai mai-que-mai interessant !

- *“Du côté de l'en-tête - commerce et industries en Vaucluse de 1850 à 1950”*

Catalogue d'espousicioun souto la beilié de J.-P. Locci e Magali Baussan-Wilczinsky. Edicioun ASPPIV e Musée du cartonnage, Avignon, 2008. Un grand libre enlusí d'un mouloun de reproducioun de doucumen ancian; 190 pajo au grand fourmat 24 x 32 cm. Pres 45 éurò fres de mandadis compréss. De paga em' un chèque à l'ordre de ASPPIV. De comanda à : ASPPIV - Hôtel 4 de Chiffre - 26, rue des teinturiers - 84000 Avignon

Liounèu de V.



Montagne senza frontiere

Viage fotonografi entre Piemount e Prouvènço. Claude Gouron, fotonografe, Philippe Lantelme, gardo de refuge, Nino Perino, guido aupin.

Es un libre que fara referènci. Trato d'image di mountagno que regardon l'ouriènt d'un coustat emé lou Sud-Piemount e l'oucidènt e lou leva de soulièu dòu coustat de Prouvènço. Si coulour, si formo, sis oumbro, mistèri e silènci, ome e liò soun aro uno partido profundo d'aqueste bèu voulume fotonografique, “Montagne senza frontiere”. Fugissènt lou grisas de la banlègo parisenco, Gouron es devengu fotonografe proufessionau de la valèo d'Ubaye, que trobo naturalmen soun sourgènt au Còu de la Maddalena. L'amista nascudo emé Philippe Lantelme, mountagnard e gardo de refuge, ié baion un afougamen double devers li mountagno entre Piemount e Prouvènço: d'uno man l'immensita dis ourizoun e de l'autro la dignita di gènt que ié réston. Ansin es nascudo uno amista e un libre, diguè Claude Gouron, emé un sourrire: sis annado de fotonografio de long li froutiero emé entre autre 6000 image. La seleicioun represènta un countengut precios dòu libre que leisso de plaço soulamen is aventuro-raconte de Philippe Lantelme (foundator emé Nino Perino de l'assouciacioun pèr la revaliacoun di draio trasfrontaliero) “Montagne senza frontiere”, que de proufessour sus la coustiero d'Azur, decidè de viéure “en deforo di bàrr” come un ome urous e libre, dins la proufessioun de gardo de refuge. Philippe fuguè lou guido que menè Claude sus li cimo, dins li valoun li mai escoundu, ié fasent descurbi la vibracioun dis aubre e la loungour infinito di valèo.

Xavier Fribourg escrieu dins la prefaci: - Coume uno oundo. Coume milo oundo dins lou cèu. Coume un oucean de pèiro en camin devers la luna. L'image es aquí, vira devers l'univers dis Aup, de l'aubo, ounre li mountagno se mesclon dins uno geografio fourmado d'uno inmènso ligno de cresto oundejant que barro l'ourizoun despièi de siècle de Piemount à Prouvènço. Dins l'intimita di mountagno, jogant à sauta entre Franço e Itàli, Claude Gouron es capable de racounta l'esperit d'aquéli vilage, mies que tòuti li libre d'istòri. Aquesto magnifico edicioun, estampado emé li teinicò li meiour baion un libre espetaclos. (en librarié).

Claude Gouron “Montagne senza frontiere - Montagne sans frontières”, Coumboscuro editore, 2008, grand fourmat 27x30, cuberto cartounado, 184 p., 240 fotò, en italiano o en francés, 29,00 éurò. www.coumboscuro.org - info@coumboscuro.org

Li letro de l'alfabet dins nosto lengo

VOUCALO E COUNSONO

2. Counsono ligado à-n-uno diftongo.

- "ian" se prounóuncio come en francés.

ancian, ancien. — *indian*, indien. — *sian*, nous sommes.

Nòsti paire fenician
Atriba dins la calanco
Mounte nison li gabian
An vist, ras de l'aigo esterlo,
Uno ninfo dis iue clar.

"Lou camin roumiéu" de Bruno Durand

- "iam" se prounóuncio come "ian".

Lou valorous felibre, William Carle Bonaparte-Wyse.
liam, lien. — *iambe*, iambe.

Coumprene que cerco l'esclop servènt de porto-brouqueto penjoulant pèr un liam à la testiero dóu lié.

"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

- "ien" se prounóuncio "-ien", toujour dóu biais francés emé en finalo lou "en" come lou dóu mot *Européen*.

sarien, ils seraient. — *avien*, ils avaient. — *scientifi*, scientifique.

E li travaiadou, que venien d'en journado,
Fasien come lis escoluan.

"La Part de Diéu" de Jousè Roumanille

- "ièn" se prounóuncio "ièn", lou "èn", aqui, s'aparentant au "ain" francés de *pain*.

pacìenci, patience. — *inchaiènt*, nonchalant. — *bouïent*, bouillant.

Éu sènt s'auboura sa counsciènci,
Soun parla bèn rejoun es uno font de sciènci
D'un inagoutable tresor.

"Li Ferigoulo Sant-Gilenco" d'Aguste Laforêt

- "iou" se prounóuncio simplamen "iou", quiasi d'uno souleto emissioun de vous.

bataioun, bataillon. — *camiouun*, camion. — *trionfle*, triomphe.

Soulamen uno passioun coursejavo moun cor: lou legi.

"Amour e Plour" d'Anfos Tavan

* * *

REÜNIOUN DE DOS COUNSONO

Dos counsono reünido se prounóuncion d'uno souleto emissioun de vous.

- "ch" se prounóuncio "tz" vo "tch" come lou "ch" anglés vo espagnòu.

chivau, cheval. — *pichot*, petit. — *pache*, pacte. — *chin*, chien.

- *À prepaus, se pèr coucha lou chagrin se despachavian de prendre quaucarèn.*

"La Terreur" de Fèlis Gras

N.B.: Dins la coumbinesoun grafico "ch" di mot francés, lou "h" desparès souvènt en prouvençau :

- davans la voucalo "a": "cha" se tremudo en "ca".

canta, chanter. — *cardoun*, chardon. — *castagno*, châtaigne.
carboun, charbon. — *càrri*, char. — *cat*, chat.

S'abiho en carbounié, embasto un ase de saco de carboun, e 'm' acò se gandis au bèu mitan dis enemi.

"Nouvelo proso d'armana" de Frederi Mistral

- davans la voucalo "e": "che" se pòu tambèn tremuda en "ca".

cabro, chèvre. — *cavauea*, chevaucher. — *cavalin*, chevalin.
cabeladuro, chevelure. — *cabèstre*, chevêtre. — *camina*, cheminer.

Tenès, cargas lèu aquéli sabato, que li camin soun pas bèu de rèsto.
Acò vai bèn!... Aro, *caminas*, *caminas dre davans vous*.

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

- davans la voucalo "i": "chi" se vèn tremuda quauquí rari cop en "ci".

cirurgio, chirurgie. — *cirurgicau*, chirurgical.

Se regalavo emé moussu Chabert, qu'èro esta cirurgian à l'armado d'Espagno e qu'avié vist Madrid emé lou rèi Jousè.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

- davans li letro que soun emplegado en francés après lou "ch", : "I", "r", "o" "œ", "u", valènt-à-dire quasi toujours quand lou "ch" correspond au son [K] en francés.

crestianta, chrétienté. — *coulerino*, cholérine. — *cromo*, chrôme.
clore, chlore. — *Cor*, cheur. — *catecumène*, catéchumène.

Mai ieu que m'an bateja, crestian siéu e crestian vole resta.
"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

Pèr extraordinari, dins dous mot e si derivat, s'es garda lou "ch" que se prounóuncio pamens [K] en francés, mai sarié esta uno meno de [K] adouci en grè, pèr acò se déurié bèn prounóncia come un "ch".

chirougrafari, chirographaire. — *chiroumancio*, chiromancie.



- "gn" correspond lou mai souvènt au "n" muia de la lengo di troubadou, ("ñ", "nh"). Se trobo qu'entre dos voucalo e se prounóuncio come en francés.

agnèu, agneau. — *magnan*, ver à soie. — *signau*, signal.
gagno-gagniero, échappatoire.

De nòsti bras d'enfant bressaren ti magagno,
E, se vesèn ploura lou feble que se lagno,
Ieu come un pastrihoun galoi sus la mountagno,
Pèr reviha toun pople endourmi, cantarai.

"Li Gabian" de Juli Boissière

N.B: Dins quauquí rari cas, lou "g" e lou "n" acoula dèvon se prounóuncia pamens à despart, come lou "gn" dur en francés.

agnat, agnat. — *magnat*, magnat. — *agnacioun*, agnation.
cougnat, cognat. — *cougnacioun*, cognition.

A vous-àutri, baroun que m'avès mantengu,
Magnat de moun païs qu'emé ieu sias vengu.
"Nerto" de Frederi Mistral

- Li counsono coumpausado "bl", "br", "cl", "cr", "dr", "fl", "fr", "gl", "gr", "pl", "pr", "sc" e "tr" se prounóuncion come en francés.

blanco, blanche. — *branda*, branler. — *clarour*, lueur.
cremour, brûlure. — *drudesso*, fertilité. — *flècho*, flèche.
fraternau, fraternel. — *glena*, glaner. — *gravaho*, petits graviers.
plang, plainte. — *pres*, prix. — *sciènci*, science. — *trouna*, tonner.

Porto-ié la fresco babiho
E lou rire di clar sourgènt.
"Li Fihi d'Avignoun" de Teoudor Aubanel

Redicho: "ñ", "dh", "nh", "th", "rh", e "ph" eisiston pas en prouvençau.

reditòri, rédhibitoire. — *aderènci*, adhérence. — *enerba*, enherber.
anatèmo, anathème. — *ritme*, rythme. — *fousfore*, phosphore.

L'Aiòli es un jounalet particulié, que recruto sis aderènt dins la moulounado prouvençalo.

Letro F. Mistral à J-B. Gaut, 23-12-1890

— Li counsono inutilo —

De mai, d'uni counsono parasito an despareigu :

Lou "B"

- Lou "b" a despareigu dins la coumbinesoun "bj":

óujeitiéu, objectif. — *sujuga*, subjuguer. — *soujountiéu*, subjonctif

Souvent l'artisto freissouno

Davans un sublime óujet

"Lou Galoubet" de Fraire Savinian

mai, i'a d'eicepciou:

abjèt, abject. — *abjeicioun*, abjection.

Dins la coumbinesoun "-bt-", aqui mai es lou "b" que s'escapo.

óuteni, obtenir. — *sutiéu*, subtil. — *suterfuge*, subterfuge.

Tambèn, demando-me çò que voudras, e l'òutendras o noun poudrai.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Es encaro lou cas dins la coumbinesoun di mai raro, "bv", ounte es lou "b" que s'escamoto.

svuencioun, subvention. — *suversivo*, subversive.

Estènt que sèr de rèn de doubla lou "b" come en francés "bb", lou prouvençau n'escapo un.

abat, abbé. — *abadiau*, abbatial.

Mount-Majour, l'abadié di moungue,
I'apareis come dins un sounge.

"Mirèio" de Frederi Mistral

Lou "C"

Lou group dur de counsono "-ct-" s'esquiho en "-t-", lou "c" desparès.

atualita, actualité. — *faturo*, facture. — *vitòri*, victoire. — *ate*, acte.

Acò èro la vièlo cousinero que passavo setanto an e que ié disien Jouqueto desempiè soun enfanço, en causo de soun biais e de soun caratère ajouqui, sèmpre gai e galejarèu.

"La Terrou" Fèlis Gras

Estènt, aqui mai, ramenta que lou "t" dóu group "-ct-", aquéu que se trobo en francés emé lou son [s], "ss" vo "ç", dins la desinença "-tion", en prouvençau s'escapo pèr leissa que lou "c", e faire "-cioun"

benedicioun, bénédiction. — *afeicioun*, affection.

Sarié esta superbe, davans tout lou pople, de representa li gràndis acioun de nòsti rère.

"Lou dramo dei Mouro" de Teoudor Aubanel

Lou "c" desparès mai di group "-cque-" ou "-cqui-

querorour, acquéreur. — *bequeta*, bequeter. — *auquita*, acquitter.

N'i'avié proun, sus lou mouloun, quauquis-un, come ieu, que s'aquitavon en argènt.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Mai quouro lou group "-cqu-", asata en prouvençau es segui de la voucalo "o", es l'inverso que se passo, se gardo que lou "c-"

grèco, grecque. — *La Mèco*, La Mecque.

Au founs dóu Vacarés, dins li sablas de la marino, es, come dirian, La Mèco de tout lou Gou dóu Lioun.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Vai soulet que quouro lou "c" es doubla en francés, lou prouvençau n'escapo un.

acabla, accabler. — *acentua*, accentuer. — *preòcupa*, préoccuper.

Es qu'aguère de ravacioun tutto la niuechado e qu'arrestère pas de gença en tremoulejant, come se fuguèsse esta, à la subito, ataca pèr un acès d'auquéu mau de la palun que bouto la febre.

"La Bèstio dóu Vacarés" de Jousè d'Arbaud

Lou "D"

- Parié mai, pèr lou "-d-". Desparès dins la coumbinesoun "-dj-".

ajudicacioun, adjudication. — *ajura*, adjurer. — *ajeitiéu*, adjectif.

E lis ajoun, e li conse, lou capelan, lou noutarì, tòuti li gros dóu païs soun ensuca de ram-pa-ta-plan!

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

- lou "d", tambèn, pòu desparèisse dins la coumbinesoun "-bd-".

edoumadàri, hebdomadaire. — *edoumadié*, hebdomadier.

Es pamens pas sistematici:

abdica, abdicuer. — *abdicacioun*, abdication.

Quand Danton, quand Barbaroux volon parla de l'abdicacioun dóu rèi, tòuti li jacoubin ié toumon dessus e ié voton contro...

"La Terrou" de Fèlis Gras

Lou "-d" desparès encaro dins lou group de counsono "-dm-" que s'esquiho

Fouletoun e Farfadeto

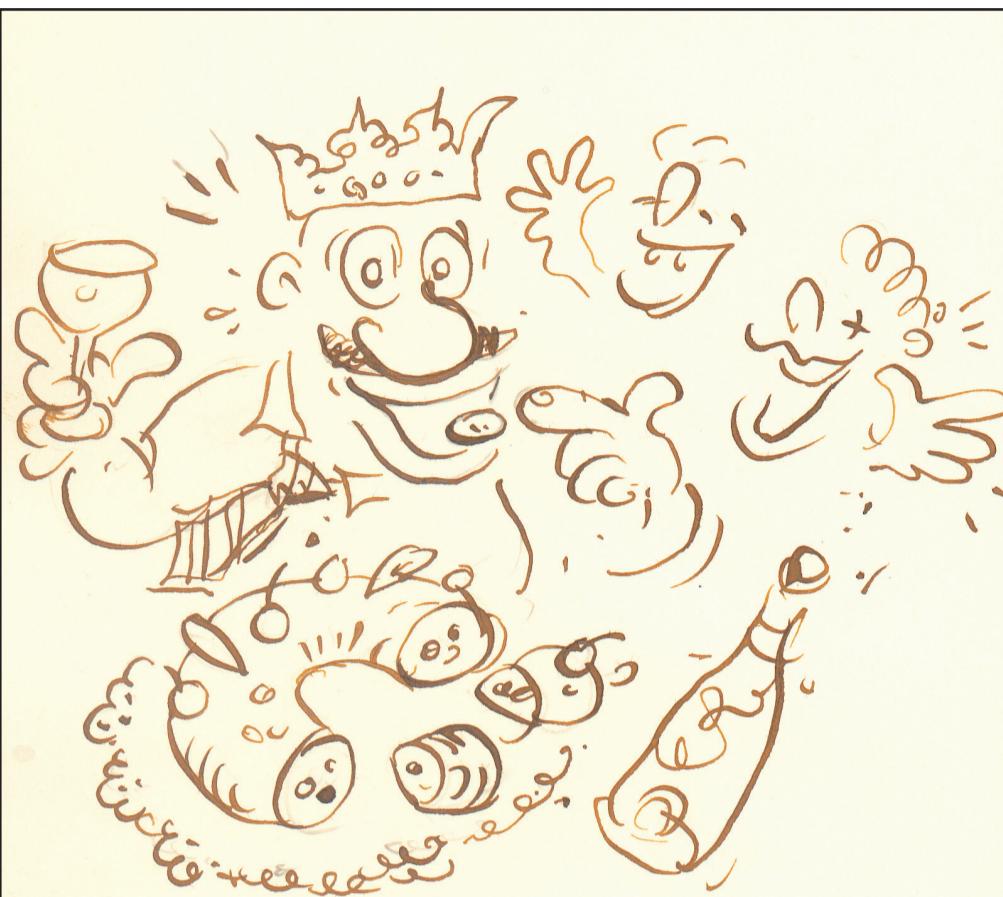
Pèr l'an 2009, Jano Blacas, de la Pampeto, nous a pourgi uno meno de fuietoun que nous vai faire travessa l'annado, au grat di sesoun, di festo e di tradioun nostro.
Victor, lou pintre, crounicare artistique s'es presta bèn voulountié pèr ilustra aquésti raconte.

Un cop èro un esperit fantasti, malourous come li pèiro dòu camin: ié disien Fouletoun. Vesti de nèblo inchaspabilo, couifa de nèu cando, sa lucado farfaricouso traucavo la negro-nue dins la séubo ensurrido.

Souscavo à noun plus, lis uei negadis de plour, que sa compagno, la poulido Farfadeto avié despareigu, sènsa mena brut.

Se la ramento, lóugiero dansarello dins lou seren bagna, fasent milo virò-vouto souto la luno à soun trelus, entènd soun rire fres come l'aigo d'un neissoun, mando la man en avans pèr aganta sa cherpo sedouso, desnousado à l'aureto, que l'agradó de la retenì, liame ludic entre li dous esperitoun.

Pousquèsse respeli? Fouletoun n'es segur, Farfadeto s'es pas esperdudo de bon. S'es enanado au païs de noun-rèn, sèmpre amaliciazo à soun abitudo. Se furo la cabesso, lou paure mesquin. E, subran, uno idèo fai lume dins soun amo adoulemento. Pichounet escoutavo lou vènt dins lou brancun, l'aureto maienco, tant come la broufounié ivernenco. E encapa-



vo soun lengage. Si counsèu i'ron preciou. S'entournèsse au fin founs de la séubo e counthèse sis ai e sis oui au vènt pouderous, segur que ié dounarié d'esplico sus li resoun courndo de la secrète escapado de sa compagno e bessai bèn que ié vendrié 'n ajudo.
 Paure cascadèu ascla! Dins la familo di fouletoun, lou tènon pèr uno masco e lou mandon au malan, quouro afourtis si falabourdo:
 - Siés couioucoume la luno, verai nasquères l'an dòu bissèst e aquest estraviage te porto peno.
 Fouletoun se gandis devers la séubo, verdo e

ufanouso baselico. La sinfoni dòu vènt s'alargo e retrono soutu sis arc-vòut sublime.
 Fouletoun tremolo:
 - Vènt, moun ami, ount a passa ma gènto Farfadeto? Digo-me ço que ai de faire pèr la retruba sauvo e seguro.
 - Fouletoun, Fouletoun, siés neissu l'an dòu bissèst, parai? Emai lou vint-e-nòu de febrié! A pourta malurando à tu e à ta cardacho. Alor, pèr escafa aquesto desgracié, te faudra coume lou faguè Ourfié travessa, noun pas lou passage escabissous menant is Infer, mai saluda li quatre sesoun de l'an, à cha uno, faire soun

laus vo sa remoustranco, faci blanco, faci negro, destria lou bèn dòu mau, tau Janus, double divinita dòu mounde rouman... Au bout dòu camin, dis esprovo, Farfadeto t'espèro.

Fouletoun es i touto, cabassejo:
 - O, farai moun proun pèr deliéura Farfadeto.

Janvié de 2009

L'ivèr es panca à mand de patuscla. De candelo cristalino dindinejon long di genouveso e aluminon li broussoun di font.

Plus pas uno fueio sus lis aubre despampa. Tremolon dins la cisampo vertadieramen dia-boulico, parier en d'esqueleto negro se retràsent sus lou cèu ploumba.

Lèu, lèu à la sousto. Fouletoun s'aprocho d'uno fenestrello que lou gelibre estello de si pam-paieto vivo. De la pouncho dòu det, escafa la vitro trebo de la tubo e espincho lou dedins d'oustau.

Hou! Sus la taulo de nouguié rounsons, uno fougasso di rèi, just e just daurado, ié fai lin-guetu emé sis uei de fru counfi que lou fan saliva. Uno meno de trèvo i'és assetado davans. Fouletoun a recouneigu Janvié, mita aigo, mita fiò, enmantela de nèu esbriaudanto, couifa d'uno bouneto cromesino. Li rebat de la procho escandihado l'enlusisson de sa reflambour.

Fouletoun lou chamo:
 - Pitèsse quâuqui fru candi à ta courouno, te defautarien pas, que?
 La trèvo devinarello se reviro:
 - O, n'en faras la douno à ta Farfadeto.
 - L'auriés-ti rescountrado en camin?

Janvié d'un èr d'avé dous èr, la mino carougeamento:
 - Bessai... e aro filo en drechiero de Febrié.

Jano Blacas, de la Pampeto

Lou Miejour en image

L'Assouciacioun «Lis Ami de la Telé» encò de Miquèu Gravier - 2, Carriero Pasteur - 30 200 Sant Gervasi - Tél 06.85.45.12.95

Organiso li 24 e 25 de Janvié de 2009 lou Segound Festenau Video de Sant Gervasi Fasen de vidéò pèr d'assouciacioun óucitano vo dins l'encastre de neste partenariat amé la televisioun loucalo « Tele Miroir »

Es naturalamen qu'a greia l'idèo d'organisa uno manifestacioun de soutèn à la culturo prouvençalo óucitano que se passo entre Rose e Vidourle.

Es uno manifestacioun que

recampo lou soutèn de la majo part dis ourganisacioun dòu païs d'Oc : Felibrige, Istitut d'Estudi Óucitan , MARPOC, Païs Notre etc... Aquèu festenau de court metrage s'adrèisso is amateur e pertoco li vidéò de 4 à 12 minuto. Soun tèmo n'es : « Lou Miejour en image »

Li meióuri vidéò seran presentado sus lis anteno de neste sòci « Tele Miroir »

Li proujeicioù se faran dòu dissate 24 de janvié à 10 ouro, fin à 18 ouro.

Lou dissate de sèr à 20 ouro 30 : balèti amé « OSCO » .

Seguido di proujeicioù lou

dimenche 25 de janvié de 9 ouro fins à 17 ouro. Pièi li prèmi saran prouclama. Dins l'encastre dòu festenau uno vidéò sus la caminado « Oucitanié a pè » sara presen-

tado amé discussioun sus l'aveni de la lengo nostre.

Paralelament se tendaran de banquet, d'espousicioun e vèndo de libre amé presènci d'autour.

Reglamen complèt sus neste blog : <http://rayons-d-o-c.s-p-a.c-e-blogs.com>

Un rendut-comte amé fotò de la manifestacioun sera manda après lou 25 de janvié de 2009.

Pèr l'assouciacioun : Miquèu Gravier



Mot crousa en som

Soulucioune de Desembre

Ourizountalamen

I - Paiassoun. II - Emai - Ossi (issol).

III - Nèr - Egeuv (vuege).

IV - In (ni) - Ase - Ao.

V - Rip(aio) - Alu.

VI - Eu - Serial (Laurés Jan 1822-1902).

VII - Nèu - Ruoma (amour).

VIII - Cita - Sued (deus).

IX - Irous - Ano.

Verticalamen

1 - Penitènci. 2 - Amen - Riéu.

3 - lar (rai) - Uto. 4 - Ai - Ais - Aul.

5 - Espèr.

6 - Sog(r)e - Rus.

7 - Ose (eso) - Auoua.

8 - Usualamen.

9 - Nivoulado.

Prouvènço aro

Periodicité : mensuelle.

Janvier 2009. N° 240

Prix à l'unité : 2, 10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 2 janvier 2008.

Dépôt légal : 18 décembre 2007.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allé, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

F. Vallerian.

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-ar.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :
Adréissos :
Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 éurò** — ** abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro": **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou Felibrige e li religioun en Prouvènço

"Felibrige et religions" èro lou lou titre d'un coulòqui dóu CEHRM (Centre d'Estudi d'Istòri Religiouso) qu'a soun sèti à la Bibliotèque Savié de Fourvière de l'abadié de Saint-Miquéu de Ferigoulet, coulòqui que se debanè en 2006. Regis Bertrand, president dóu CEHRM, vèn de recul li comunicacioun e de li presenta dins un poulit libre edita pèr La Thune de Marsiho.

Lis edicioun La Thune nous an toujour acoustuma en de publicacioun de qualita tant pèr la presentacioun que pèr lou countengut e es pas aqueste cop que nous van decaupre. D'efèt, vaqui un poulit voulume de mai de 220 pajo, cacalucha d'entre-signe e d'esplicacioun que mancon pas de serious ni d'interès.

Devèn, proumié, dire de quant avèn presa la presentacioun d'un quarantenau de pajo que Regis Bertrand fai de l'oubrage en mostrant lou paralèle « Fe dins la lengo e fe en Diéu ». Bouto lou mouvamen felibren dins soun countèste istouric e presènto tout lou travai que fuguè fa pèr li prèire o li laï, pèr liga lengo e religioun afin que s'ajudessón l'uno l'autro (traducioun, sermoun, literaturo, museon, mounumen, etc.).

Felibrige e apartenènço religiouse

Dins uno proumiero partido, trouban li participacioun di representant di

religioun autre que la religioun catolicu. Rougié Klotz, présento ansin, li liame emé li Jusiòu de Prouvènço (Jusiòu dóu Papo o de la Comtat) en explicitant la veirino juisiòu dóu Museon Arlaten e lis article dóu Tresor dóu Felibrige.

Patric Cabanel, president dóu Clube Cevenòu e especialisto di Camisard, esplico coume lou prouvençau èro estrangié i pastour protestant alor que li capelan n'èron souvèt fièr e afouga. De Napouleon Peyrat à Devoluy, Patric Cabanel assajo d'oupausa li protestant afranchimandi e soucialisant à-n-un Felibrige blanc, aprouvençali, un Felibrige de capelan. Se rapello bén Savié de Ricard e lou Felibrige rouge, es pèr n'en faire un Felibrige à despart, noun ouficiau? e parlo de "rescontre manca" en se gardant, segound la coutume d'uni mitan, de parla de Félis Gras « lou capoulié rouge » mai sènso óubliida Carle Maursas.

Patric Cabanel es un istourian seriós e ouñest que nous a abitua en d'estudi imparciau e voulèn metre qu'es mai l'ensignaire dis Universita de Toulousa que lou protestant que signo aquel article que, se i'a rèn de fau, se legis pamens en vous leissant un rèire-goust...

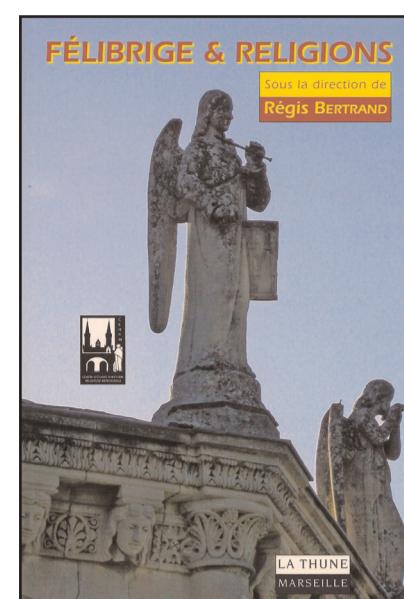
Albert Giraud, présento lou «capelan-felibre» que lou plus bèle eisèmple n'es Leoun Spariat, l'ourmounié dóu Felibrige, varés, ome poupopulàri e moudèste que se faguè de Roumanille mai, esperit indépendent? fuguè perèu l'ami de Clouvis Hugues, ço que ié vauguè li

rebuffado de « bén-pensant » que d'ailours ié reprochavon à boudre li bon mot dins si sermoun, soun biais galoi, sa participacioun en de journal pouli, etc... Se l'abat Spariat faguè mai que mai dins la pouësia de circostànci, nous leissè tambèn un « Sant Aloï de Broussinet » que lou poudèn pas óubliada. Aubert Giraud analiso fin, sa set de reconeissènço coume sa vesoun patricial de la vido religiouse e rend au « capelan-felibre » la plaço que s'amerito.

Lou prouvençau à la glèiso

Doumenge Javel a causi de cuba çò que lou prouvençau en cadiero poudié adurre e tambèn dins la preso religiouse. Ramento coume mounsegne de Mazenod (santifica pèr Jan-Pau II, mai pas pèr sa voulonta de faire rintra lou prouvençau dins li glèiso...) es un di precursor de prêtre-felibre. Demandè, bèu proumié, i prêtre, d'emplega dins si sermoun la lengo que lou mounde compreni lou miés, emai d'uni prèire se vouguèsson aussa dóu coui en franchimandejant.

Pèire Pasquini, autre istourian, marxhés e noun felibre, mostro pamens uno bello óujeitiveta dins la presentacioun de sermoun e panegiri dóu canounge Grimaud. Espeluco tòuti li tête, li publicacioun, li countengut e la forma e mostro de quant



aqueú canounge fuguè pouplari e sachè faire grando pèr l'espandimen de nosto lengo en cadiero e pèr l'espandimen de la religioun.

Seguis pièi l'istòri dins lou menut, de la tradicioun dóu missau pèr la Coumessiou dòu prouvençau à la Glèiso beilejado pèr lou Paire Causse.

Acioun felibreno, fe e tradicioun

Retrouban dins aquelo tresenco partido dous estudi mage de Regis Bertrand. Lou proumié que nous dis pèr lou menut tutto l'istòri de la Crous de Prouvènço e dòu coun-

cous pèr l'epigrafo de soun pedestau e estúdio tambèn, pèr lou biais dòu centena de pouëmo manda dins aquelo escasènço, lou biais de vèire e de dire lou Mount-Venturi que li mai noumbros disien la grand colo e noun la mountagno. Un biais de moustra l'evolun de la pensado, l'evolun dòu biais de vèire e de senti lou païs.

Dins soun segound estudi nous pourgis un panourama di mai complèt di tradicioun religiouse calendalo e de soun istòri anciano o noun... Aqueli tradicioun, coume li trouban au Museon Arlaten, dins Mirèio o dins li Memòri, dins la literaturo o lis articles de presso e coume li vivèn cade an, à l'ouro d'aro coume aièr. L'envenció d'uno tradicioun es pas uno farfantello e Regis Bertrand nous la fai touca dòu det.

Restarié à parla d'uno comunicacioun sus li rite felibren, la Coupo o la Santo-Etello. Miés vau leissa la souspreso i legière...

Dins tout, un oubrage que ges de felibre ni ges de prouvençau concient se n'en pòu espargna la croumpo. Un doucumen de proumiero que n'en poudèn que gramma Regis Bertrand e lis edicioun La Thune !

Peireto Berengier

« Félibrige et religions », 225 pajo. Costo 19,50 éurò e 2,50 éurò pèr la posto. Ed. La Thune, 30 rue Thubaneau, 13001 Marseille. Rqyc.lathune@wanadoo.fr

Tout lou "Var", despartamen prouvençau

Dins sa couleicioun dis "Enciclopédie Bonneton" Christino Bonneton vèn de publica un bèle oubrage sus lou despartamen prouvençau dòu Var.

Un libre poulidamen ilustra emé li fotò en coulour sus papié glaça, mai subre-tout un oubrage di mai complèt pèr presenta lou despartamen:

Istòri, Art, Tradicioun, Lengo e literaturo, Mitan naturau, Ecounoumi e societa.

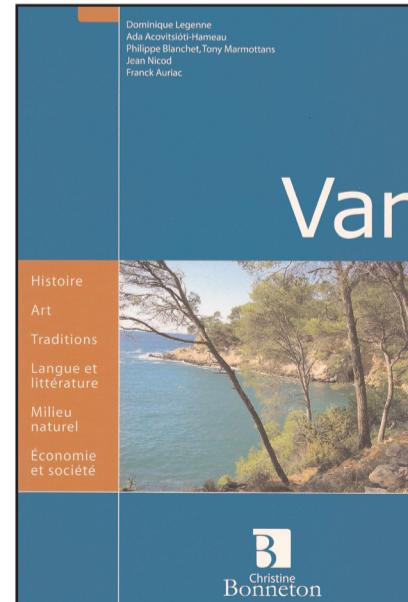
Uno longo istòri

Lou proumié chapitre coumenço emé la preistòri, ià 80 milion d'annada quand lou variratour, lou dinosaure de l'endré trevavo lou païs. I'a li proumié vilage e si pèiro-de-fado sacrado, li crotó santuari de Caràmi e li paisan ligure qu'aculissen li grè. Un tems ounte tout lou negòci se fai emé Roumo pèr lou camin Aurelian e la via Augusta. La roumanisacioun, de-bon, a aluencha 600 an de tems la Prouvènço dòu resto de la Gaulo, mai un cop restaurado, tros à cha tros, sara que de rivalita feoudalo pèr s'endeveni franceso en 1481.

La neissènço dòu Var es óuficialamen prouclamado lou 26 de setembre de 1790. Tant soulamen en 1860 se iè lèvo l'arroudimen de Grasso e dòu cop lou flume Var coulo plus dins soun despartamen mai dins aquéu vesin dis Aup-Maritime. Bèn segur, es de Touloun que se parlo lou mai, lou port, lou bagno, l'insurreciooun de 1851, li chanté navau, la guerro, la resistènci e lou sabourdage de la floto.

Lou biais de viéure

Lou chapitre segound "etnografio" nous fai counèisse la vido vidanto dòu despartamen. La terro e l'abitat. Li vilage soun à la calo dòu mistrau, lis oustau se sarron sus de carriero estrechouno. Li mas viron l'esquino au nord. Li fotò de carto pousalo anciano ramenton la vido vidanto d'à tems passa, li roudelet de femo sus si cadiero davans l'oustau... Li font,



Li pous, lis abéuradou e li lavadou soun toujour aqui pèr moustra l'enjo primourdiau de l'aigo dins aquéu despartamen.

À constat di mas e di cabanoun de tout meno se trobon lis istalacioun dis artisan dins la fourèst emé li carbounier, li four à quitran emai li glacièro. Coume dins tutto la Prouvènço, l'agriculturo aqui porto sus lou blad, l'ólivo e la vigno. L'elevage es subre-tout l'abalimen di fedo, pa-

mens l'encoutrado counèis de mestié particulié emé li bouscatiè pèr l'esplecho dòu bos e la fabricacioun dòu carboun de bos, li desruscraire pèr faire de la rusco lou tan vo lou séuve.

Lis essènci resinouso soun tambèn esplechado pèr sa sabo e la prouducioun d'oli de cade s'endevèn uno endustrio.

Pamens es li mino de baussito que fan flòri, em' uno prouducioun que vai representà 80 % de la prouducioun franceso. S'oubliido pas dins li pichot mestié, la culido di champignon, di rabasso, la cassou e subre-tout la pesco. En ribo de mar, li salin d'lero s'espandisson sus 900 eitaro.

Pèr ço qu'es de la societa, di fèsto e di coutumo sian aqui dins la grande tradicioun de Prouvènço.

La lengo dòu païs

Lou chapitre d'après "Lengo e literaturo" nous ramento encaro mai la prouvençalita dòu despartamen. Souto la plumo de Felip Blanchet se presènton li lengo parlado dins lou Var, dis óurigino d'aquelò lengo romanou qu'es lou prouvençau emé si variacioun menina e soun evolucioun dins lou tems pèr n'arriba à la plaço dòu prouvençau varés vuei e soun ensignamen.

La literaturo, elo, remonto au tems di troubadour. Jehan Nostradamus n'en baïè uno bello tierro d'aquéu pouèto que cantavon en lengo prouvençal.

Sourtiran pièi de la moulounado, Antonius Arena de Souliés, lou pouèto macarouni, Fabri de Peiresc, l'ome universau, Louis Moreri, l'autour dòu Grand Diciounari Istouri, Louis Raynouard de Brignolo, un ac-

ademician libre, Ounourat Garnier, pouèto atipi, Charle Poncy, lou pouèto maçoun, etc... Jan Aicard, l'autour de "Maurin des Maures" resto encaro lou mai celèbre.

Pèr li Felibre es l'abat Spariat, La Sinto e Pèire Fontan que temounion encaro de la vitalita dòu lengage varés.

La douço naturo

Lou chapitre quatren pertoco lou mitan naturau. Un pau mai teini presènto la fourmacioun di mount em' uno istòri geoulougico richo e complèisso.

De la mar à la mountagno, l'erbourau se capito, come se dis aro, d'uno grando bioudiversita. Se destriò la partido vareso de la Prouvènço cauquiero e la Prouvènço cristalino, socle e cuberturo permíano, pièi, bèn segur, lou litourau d'uno grando richesso. La proute-icioun de l'envirounamen es aro lou proublèmo maje dòu despartamen.

Lou dernié chapitre acabo lou libre sus lou tems de l'ecounoumi. Estènt ramenta que la pouplacioun arrèsto pas de crèisse. L'encauso n'en sarié lou troupisme azuren. À despart d'acò, l'ecounoumi se tremudo, l'elevage di fedo se mantèn dins li mountagno, mai dins l'agriculturo es la regressioun di cerealo, lou declin de l'olivaredo au proufié dòu vignarés. Pamens l'orticulturo e arboriculturo gardon sa supremacia dins lou despartamen.

Lou marcat ecounoumi

Enfin, la ressourço majou dòu Var es lou soulèu qu'atrivo toujour un fube de vancancié.

L'oubrage n'en finis pas de nous espara, es uno enciclopédio de trio d'aquéu tros de païs prouvençau qu'es lou Var.

Aquel oubrage vèn de davera lou premi 2008 de l'Acadèmi dòu Var, uno councercracioun mai que meritado.

B. G.

- "Var" Encyclopédie Bonneton. Oubrage couleitiu de Dominique Legenne, Ada Acovitsiot-Hameau, Philippe Blanchet, Tony Marmottans, Jean Nicod e Franck Auriac is edicioun Christine Bonneton. Fai 320 pajo au format 16x24.

Costo 30 éurò, es en vèndo dins li librairia. Senoun se pòu comanda vers :

Editions Bonneton, 17, av. Théophile-Gauthier, 75016 Paris.

Journau publica emé lou councours dòu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costò d'Azur



e mai dòu Counsèu Generau di Bouco-dòu-Rose



e tambèn de la comuna de Marsiho

